



1500 - 2100



*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEES EN BESTUDEER DE GEBRUIKSAANWIJZING GOED
VOOR DE MACHINE IN GEBRUIK WORDT GENOMEN
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!*

Réf: 400 403-00 - FR-NL-DE / DS

SULKY

Sulky Burel

BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Geachte klant

Geehrter Kunde



Cher Client,

*Vous avez choisi l'Épandeur **DPX 70**, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli**.*

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président Directeur Général

NL

Geachte klant,

U hebt gekozen voor een DPX 70 kunstmest-strooier en wij zijn u erkentelijk voor het door u gestelde vertrouwen in onze machines.

Om zeker van een juiste bediening te zijn en het meest uit uw strooier te krijgen, is het van groot belang dat de gebruiksaanwijzing aandachtig wordt gelezen en bestudeerd.

Aarzel niet ons uw suggesties en commentaar op basis van uw ervaringen aan ons mee te delen. Deze komen altijd van pas in het verbeteren van onze producten.

Wij zullen het zeer op prijs stellen dat u het garantiebewijs volledig ingevuld naar ons terug stuurt.

Wij hopen dat u lang van uw kunstmest-strooier kunt genieten.

Met vriendelijke groeten

J. Burel
Algemeen directeur

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben einen DPX 70 Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie Ihren Düngerstreuer richtig benutzen und alle seine Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Präsident und Generaldirektor

Déclaration de Conformité Conformiteitsverklaring Konformitätserklärung



Selon Article 5 annexe 2 point A de la directive européenne 89/392/CE et additif
Volgens artikel 5, bijlage 2, punt A van de Europese richtlijn 89/392/EEG en aanvullingen
Gemäss Artikel 5 und Anhang 2, Punkt A der EG-Richtlinie 89/392/EG und Zusatz

NOM DU FABRICANT :

SULKY BUREL

NAAM VAN DE FABRIKANT:

BP 92111

NAME DES HERSTELLERS:

35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

DESCRIPTION DE LA MACHINE :

DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

BESCHRIJVING VAN DE MACHINE:

KUNSTMESTSTROOIER

BESCHREIBUNG DER MASCHINE:

DÜNGERSTREUER

TYPE :

TYPE:

TYP:

DPX 70

NUMÉRO DE SÉRIE :

SERIENUMMER:

SERIEN-NUMMER:

| / | | | | | | |

ACCESSOIRES :

ACCESSOIRES:

ZUSATZAUSRÜSTUNGEN:

FR

LA MACHINE RÉPOND AUX
DISPOSITIONS SUIVANTES :

DIRECTIVE MACHINE EUROPÉENNE:

98/37 CE

DIRECTIVE :

2004/108/ CE

NL

DE MACHINE VOLDOET AAN DE VOLGENDE
VOORSCHRIFTEN:

EUROPESE MACHINERICHTLIJN:

98/37 EC

RICHTLIJN:

2004/108/ EC

DE

DIE MASCHINE ENTSPRICHT DEN

FOLGENDEN VORSCHRIFTEN:

EG-MASCHINENRICHTLINIE:

98/37 EG

RICHTLINIE:

2004/108 EG

Fait à Châteaubourg:

Opgesteld te Châteaubourg:

Ausgestellt in Châteaubourg:

Septembre 2006

September 2006

September 2006

Signé:

Ondertekend :

Verantwortlicher:

J. BUREL

Président Directeur Général
Algemeen Directeur
Präsident und Generaldirektor



Risque d'accident



Risque d'endommager la machine



Faciliter le travail

● Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

● Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

- 1 - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
- 2 - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.
- 3 - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.
- 4 - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.
- 5 - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
- 6 - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
- 7 - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
- 8 - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.
- 9 - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.
- 10 - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !
- 11 - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.
- 12 - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.
- 13 - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.
- 14 - Avant de s'engager sur la voie publique,

veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi.

15 - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.

16 - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.

17 - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.

18 - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.

19 - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.

20 - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.

21 - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.

22 - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.

23 - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.

24 - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.

25 - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.

26 - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parking et/ou avoir placé des cales sous les roues.

27 - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.

28 - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagee.

Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,

- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.

L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).

- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.

- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

- Le bruit créé par la machine n'excède pas 70 décibels.

ATTELAGE

1 - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.

2 - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!

4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.

5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.

6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

7 - Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites

de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'intervention des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

. Blessure de la couche extérieure

. Porosité de la couche extérieure

. Déformation sans pression et sous pression

. Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile

du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !

8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.

2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !

9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

DANGER

1 Agitateur en mouvement

2 Pression hydraulique

3 Disque en rotation
Projection d'engrais

4 Risque d'écrasement attelage





Risico van ongeluk



Risico van beschadiging aan de machine



Bedieningstip

● Deze symbolen worden in deze instructies gebruikt elke keer als aanbevelingen worden gedaan voor uw veiligheid, veiligheid van anderen of de juiste bediening van de machine.

● Deze aanbevelingen moeten door alle gebruikers van deze machine grondig gelezen worden.

ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Elke keer als de machine aan de tractor gemonteerd en gebruikt wordt, moet men er zeker van zijn dat deze voldoet aan de huidige wetgeving voor veiligheid en verkeersvoorschriften.

ALGEMEEN

- 1 - Behalve aan de instructies in deze gebruiksaanwijzing, moet aan de wetgeving betrekking hebbend op veiligheidsinstructies en ongeluk preventie worden voldaan.
- 2 - Waarschuwingen bevestigd aan de machine, bevatten maatregelen betreffende veiligheid, die opgemerkt moeten worden en helpen om ongelukken te voorkomen.
- 3 - Wanneer gebruik gemaakt wordt van de openbare weg, moet men zich houden aan de verkeersregels voor de openbare weg.
- 4 - Voordat met het werk wordt begonnen, is het noodzakelijk dat de gebruiker vertrouwd is met de bediening en de bedieningselementen van de machine van de daarop betrekking hebbende functies. Wanneer de machine werkt, kan dit al te laat zijn.
- 5 - De gebruiker moet ten allen tijde vermijden losse kleding te dragen, welke door de draaiende delen gegrepen kunnen worden.
- 6 - Wij bevelen u aan een tractor met een veiligheidskabine of beugel te gebruiken, conform de maatstaven der wet.
- 7 - Voordat de machine in gebruik wordt genomen en begonnen wordt met het werk, eerst controleren als er in de nabije omgeving in het bijzonder geen kinderen aanwezig zijn. Wees er zeker van dat u goed zichtbaar bent. Zorg ervoor dat er geen personen en dieren in de gevaarlijk zone aanwezig zijn.
- 8 - Het is strikt verboden personen of dieren te transporteren met behulp van de machine, wanneer deze in- of uitgeschakeld is.
- 9 - De machine mag alleen aan de tractor gemonteerd worden met de speciaal daarvoor aangebrachte bevestigingspunten en in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften.
- 10 - Uiterste voorzichtigheid moet geboden worden wanneer de machine aan of afgekoppeld wordt van de tractor.
- 11 - Voordat de machine geheven wordt controleren of de frontas voldoende druk op de weg heeft. Ballast gewichten moeten gemonteerd worden aan de daarvoor bestemde speciale steunen in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.
- 12 - Ga niet de maximale asdruk overbelasten of

de bruto gewichtsverdeling.

- 13 - Overschrijd de maximale goedgekeurde afmetingen voor gebruik op de openbare weg niet.
- 14 - Voordat gebruik gemaakt wordt van de openbare weg, wees er zeker van dat de beschermende en waarschuwendende middelen (verlichting, reflectoren) volgens de wet gemonteerd zijn en juist functioneren.
- 15 - Alle afstandsbedieningen (koorden, kabels, assen, slangen etc.) moeten zo gepositioneerd zijn dat ze bij toeval niet een ongecontroleerde beweging kunnen maken, welke een ongeluk of beschadiging kan veroorzaken.
- 16 - Voordat de openbare weg op wordt gegaan, de machine in de transport positie plaatsen, in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.
- 17 - Verlaat nooit de bestuurdersplaats, wanneer de tractor nog rijdt.
- 18 - De snelheid en de manier van bedienen moet altijd worden aangepast aan land, de wegen en paden. Vermijd plotselinge richtingsveranderingen onder alle omstandigheden.
- 19 - Precizie van besturing, tractoradhesie, goede wegligging en effectiviteit van het remsysteem kunnen worden beïnvloed door factoren zoals gewicht en trekkracht van de machine, voorasbelasting en de toestand van het land of paden. Het is daarom van essentieel belang dat de passende voorzichtigheid wordt genomen voor elke situatie.
- 20 - Wees extra voorzichtig bij het nemen van een bocht, rekening houdend met de overstekende lengte, gewicht en hoogte van de gedragen of getrokken machine.
- 21 - Voordat de machine in gebruik wordt genomen, moet men er zeker van zijn dat alle beschermende voorzieningen zijn gemonteerd en in goede conditie zijn. Beschadigde en/of defecte beschermingen moeten direct vervangen worden.
- 22 - Voordat de machine gebruikt wordt, controleer of de bouten en moeren vast zitten, vooral die van de vastgemaakte delen (zoals strooischijven, strooischoepen en defelectors). Vastdraaien indien noodzakelijk.
- 23 - Ga nooit in het werkgebied van de machine staan.
- 24 - Waarschuwing: Wees bewust van de knellende en snijdende gedeelten van de afstandsbedienende en gedeeltelijk hydraulisch bedienende delen.
- 25 - Voordat u uit de tractor stapt of voor alle werkzaamheden aan de machine: doe de motor uit, verwijder de sleutel uit het contact en wacht totdat alle bewegende delen volledig stilstaan.
- 26 - Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, vóórdat de handrem is bediend en/of de wielen zijn vastgeklemd.

27 - Wees er zeker van dat vóór alle werkzaamheden aan de machine, deze niet per ongeluk opgestart kan worden.

28 - Gebruik het hijsorgaan nooit als de machine geladen is.

JUISTE GEBRUIK VAN DE MACHINE

De machine moet alleen voor taken gebruikt worden, waarvoor de machine ontwikkeld is. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor iedere beschadiging veroorzaakt door gebruik van de machine voor andere doeleinden dan voorgeschreven door de fabrikant. Bij gebruik van de machine voor andere doeleinden dan waarvoor de machine is bedoeld zullen deze risico's geheel voor de gebruiker zijn. Juist gebruik van de machine houdt ook in: - beschikking over de gebruiksinstructies, zorg en onderhoud, voorgeschreven door de fabrikant. - gebruik alleen originele of aanbevolen reserve onderdelen, uitrusting en accessoires voorgeschreven door de fabrikant. De machine moet alleen bediend, onderhouden en gerepareerd worden door bekwame personen die bekend zijn met de specificaties en voorschriften van bediening van de machine. Deze personen moeten ook geïnformeerd worden over de gevaren die voor kunnen komen. De gebruiker moet zich strikt houden aan de huidige wetgeving betreffende: - ongeluk preventie - veiligheid tijdens werk (gezondheids en veiligheidsvoorschriften) - transport op openbare weg (verkeersvoorschriften) Het strikt naleven van waarschuwingen, behorende bij de machine, is verplicht. De gebruiker van de machine is verantwoordelijk voor elke beschadiging ontstaan door wijzigingen gemaakt aan de machine door de gebruiker of ieder ander persoon, zonder voorafgaand schrijven en schriftelijke goedkeuring van de fabrikant. Het lawaai veroorzaakt door de machine komt niet boven de 70 dB.

AANKOPPELEN

- 1 - Bij aan/afkoppelen van de machine van de tractor, moet de bedieningshandel van de hydraulische lift in die positie staan dat de hefrichting niet bij toeval bediend kan worden.
- 2 - Wanneer de machine aan de 3-punts hefrichting van de tractor gekoppeld wordt, wees er zeker van dat de diameters van de hefpennen en topstangen overeenkomen met de diameter

van de tractor kogelkoppelingen.

3 - Waarschuwing: In de 3-punts hefzone, kan gevaar zijn van beknelling en afsnijden.

4 - Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, wanneer de hefinrichting buiten de tractor wordt bediend.

5 - Tijdens transport moeten de stabilisatiestangen vast zitten om de zijdelingse beweging en speling van de machine tegen te gaan.

6 - Wanneer de machine getransporteerd wordt in de hoogste positie, blokkeer dan de bedieningshandel van de hefinrichting.

AANDRIJVING

(aftakassen en cardanassen)

Lees altijd eerst de bijgeleverde

gebruiksaanwijzing van de cardanas grondig door.

1 - Gebruik alleen de universele cardanas die bij de machine is afgeleverd of voorgeschreven is door de fabrikant.

2 - Aftakas en cardanas beschermingen moeten altijd gemonteerd en in goed conditie zijn.

3 - Wees er zeker van dat de buis van de universele cardanas volkomen beschermd is in zowel de werk- als de transportpositie.

4 - Voordat de cardanas gemonteerd of gedemonterd wordt, ontkoppel de aftakas en stop de motor en verwijder de contactslot.

5 - Indien de cardanas is uitgerust met een slipkoppeling of vrijlooppkoppeling moet deze gemonteerd worden aan de machine zijde.

6 - Wees er altijd zeker van dat de universele cardanas juist gemonteerd en geborgd is.

7 - Wees er altijd zeker van dat de bescherming van de universele cardanas onbeweeglijk in de draairichting geborgd is door gebruik van de kettingen aan de aftakas.

8 - Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er altijd zeker van dat de geselecteerde snelheid en draairichting van de aftakas overeenkomt met de instructies van de fabrikant.

9 - Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er zeker van dat er geen personen of dieren in de nabijheid of in of op de machine zitten.

10 - Zet de aftakas uit wanneer de hoek die de universele cardanas maakt groter is dan door de fabrikant wordt voorgeschreven.

11 - Waarschuwing: Wanneer de aftakas uitgezet wordt, kunnen roterende delen nog enige tijd nadraaien. Raak deze nooit aan, totdat deze volledig stil staat.

12 - Bij verwijdering van de cardanas van de aftakas moet deze in de speciale aftakassteun liggen.

13 - Na ontkoppelen van de universele cardanas van de aftakas moet de beschermkap weer op de aftakas gemonteerd worden.

14 - Beschadigde / defecte aftakas en cardanas beschermingen moeten direct vervangen worden.

HYDRAULISCH CIRCUIT

1 - Waarschuwing: Het hydraulisch circuit staat onder druk

2 - Wanneer hydromotoren of cilinders gemonteerd zijn, wees er zeker van dat het hydraulisch circuit precies volgens het schema van de fabrikant is aangesloten.

3 - Voordat de hydrauliek slangen aan de hydrauliek van de tractor worden gemonteerd, wees er dan zeker van dat er geen druk in het systeem van de machine en tractor aanwezig is.

4 - De gebruiker van de machine wordt ten sterkste aanbevolen de hydrauliek snelkoppelingen te merken, om fout montage te voorkomen.

Waarschuwing: Er is nl. een gevaar van functieverwisseling mogelijk. (bv. omhoog wordt omlaag)

5 - Elk jaar de hydrauliek slangen controleren op:

- beschadiging aan de buitenkant
- poreusheid aan de buitenkant
- vervorming met of zonder druk

- toestand van de koppelingen en afdichtingen

Da maximale levensuur van de slang is 6 jaar.

Bij vervanging moeten de nieuwe slangen volledig aan de specificaties en kwaliteit voldoen die de fabrikant voorschrijft.

6 - Wanneer een lekkage wordt gevonden, moeten alle nodige voorzorgsmaatregelen getroffen worden om ongelukken te voorkomen.

7 - Vloeistof onder druk, in het bijzonder hydrauliek olie, kan ernstige letsels veroorzaken wanneer het in aanraking komt met de huid. Raadpleeg dan direct een dokter. Er is nl. een risico van infectie.

8 - Voor alle werkzaamheden aan het hydraulisch circuit, laat de machine zakken, zorg voor een drukloos hydraulisch systeem, doe de motor uit en verwijder de sleutel uit het contact.

ONDERHOUD

1 - Voordat begonnen wordt met onderhoud, service of reparatie, of voor het opzoeken van de bron van de storing of fout, is het van essentieel belang dat de cardanas ontkoppeld is, de motor uit is en de sleutel uit het contactslot verwijderd is.

2 - Controleer regelmatig of de bouten en moeren niet los zitten, zonodig vastdraaien.

3 - Voordat onderhoud wordt verricht aan de machine in geheven toestand, ondersteun de machine door gebruik te maken van een sterke en stevige ondersteuning.

4 - Wanneer een werkend deel (bv. strooijschijf of kouter) vervangen wordt, draag beschermende handschoenen en gebruik alleen geschikte gereedschappen.

5 - Om het milieu te beschermen, is het verboden olie, vet of filters etc. weg te gooien. Geef deze mee aan de gespecialiseerde recyclingsbedrijven.

6 - Voordat met werkzaamheden wordt begonnen aan het elektrische circuit, moet de elektrische aansluiting verbroken worden.

7 - Beschermkappen onderhevig aan slijtage moeten regelmatig gecontroleerd worden. Bij beschadiging direct vervangen.

8 - Onderdelen moeten voldoen aan de normen en specificaties van de fabrikant. Gebruik alleen originele Sulky onderdelen.

9 - Als er laswerkzaamheden aan de tractor of aan de machine moeten worden verricht, moeten de dynamo en accu kabels losgekoppeld worden.

10 - Reparatie van onderdelen onder spanning of druk (veren, drukaccumulators etc.) moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde monteurs met speciaal gereedschap.

GEVAAR

- 1** Roerder in beweging
- 2** Hydraulische druk
- 3** Roterende strooijschijf
Wegspringende kunstmest
- 4** Gevaar voor beknelling





Verletzungsgefahr



Gefahr der Beschädigung der Maschine



Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

● In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.

● Jeder Benutzer dieser Maschine muss diese Vorschriften genau kennen.

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Arbeitssicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

- 1 - Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten.
- 2 - Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.
- 3 - Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.
- 4 - Vor Arbeitsbeginn muss sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.
- 5 - Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.
- 6 - Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Überrollbügel zu verwenden.
- 7 - Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrbereich entfernen (Wurfzone!).
- 8 - Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.
- 9 - Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.
- 10 - Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.
- 11 - Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast der Vorderachse des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.
- 12 - Die maximale Achslast und das zulässige Gespanngesamtgewicht einhalten.
- 13 - Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.
- 14 - Vor Straßenbenutzung die gesetzlich vorgeschriebenen Schutz- und Signalisierungsrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente,...) anbringen und ihre Funktion prüfen.

15 - Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch,...) müssen so positioniert sein, dass sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.

16 - Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.

17 - Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.

18 - Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepasst sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.

19 - Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflusst von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.

20 - Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Überhang, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.

21 - Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.

22 - Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Abschirmbleche...). Notfalls anziehen.

23 - Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.

24 - Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.

25 - Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff an der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.

26 - Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.

27 - Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.

28 - Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.

BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Streuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er geplant ist.
Bei Beschädigung der Maschine infolge einer

nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.

Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Kosten und Gefahr des Benutzers.

Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:

- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.

Der Streuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.

Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:

- der Unfallverhütung,
 - der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
 - des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
- Die auf der Maschine angebrachten Warnungen sind strengstens einzuhalten.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.

Das von der Maschine hervorgerufene Geräusch liegt unter 70 Dezibel.

ANHÄNGUNG

1 - Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, dass der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.

2 - Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, dass die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelenke entsprechen.

3 - Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherisiken!

4 - Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.

5 - Beim Transport muss die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlichen Pendelbewegungen stabilisiert werden.

6 - Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.

7 - Die Maschine niemals bei befülltem Tank abhängen.

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)

1 - Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.

2 - Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.

3 - Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.

4 - Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.

5 - Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.

6 - Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardantriebe achten.

7 - Immer darauf achten, dass die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.

8 - Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.

9 - Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.

10 - Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, dass die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.

11 - Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.

12 - Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.

13 - Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muss diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.

14 - Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgetauscht werden.

HYDRAULIKLEITUNG

1 - Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.

2 - Bei Montage von Hydraulikzylindern oder -motoren auf den korrekten Anschluss der Leitungen gemäß Anweisungen des Herstellers achten.

3 - Vor Anschluss eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, dass die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.

4 - Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).

5 - Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:

. Beschädigung der Außenschicht

. Porosität der Außenschicht

. Verformung ohne Druck und unter Druck

. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.

Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, dass nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstruktors entsprechen.

6 - Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.

7 - Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!

8 - Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

WARTUNG

1 - Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muss die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.

2 - Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und

Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.

3 - Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.

4 - Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.

5 - Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuerwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.

6 - Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.

7 - Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Diese sofort austauschen, wenn schadhaft.

8 - Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!

9 - Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.

10 - Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw.) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Spezialwerkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

GEFAHR

- 1** Rührwerk in Bewegung
- 2** Hydraulikdruck
- 3** Scheibe in Bewegung
Düngerauswurf
- 4** Stauchgefahr Kupplung



Pages MISE EN ROUTE

13	• A Utilisation	18-19	• G Branchement des commandes
12-13	• B Montage des béquilles		
12-13	• C Roulette de remisage	20-21	• H Chargement
12-13	• D Manutention	21	• I Vidange
14-15	• E Attelage		
16-17	• F Transmission		



1

Pages REGLAGES

22-29	• A Réglage débit
30-37	• B Réglage largeur
38-49	• C Contrôle largeur
50-57	• D Réglage bordure
58-61	• E Optimisation bordure environnement



2

Pages ENTRETIEN

62-63	• A Lavage
64-65	• B Graissage
66-67	• C Vérification
68-71	• D Contrôle étalonnage



3

Pages MONTAGE EQUIPEMENTS

72-73	• A Dôme anti-tassement
72-73	• B Dispositif réducteur de débit
74-75	• C Bâche de recouvrement
76-77	• D Cardan télescopique "Télé-space"



4

Pages CARACTERISTIQUES

78	• A Identification
78	• B Caractéristiques techniques



5



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. 



Nederlands INHOUDSOPGAVE

Pagina **INBEDRIJFSTELLING**

13	• A Gebruik	16-17	• F Overbrenging
12-13	• B Stutten monteren	18-19	• G Aansluiting bedieningsorganen
12-13	• C Stalwieletje		
12-13	• C Vervoer	20-21	• H Laden
14-15	• E Aankoppeling	21	• I Lossen



Pagina **INSTELLINGEN**

22-29	• A Strooihoeveelheid instellen
30-37	• B Strooibreedte instellen
38-49	• C Controle strooibreedte
50-57	• D De strooier instellen voor kantstrooien
58-61	• E Kantstrooien met optimale milieuvriendelijkheid



Pagina **ONDERHOUD**

62-63	• A Reiniging
64-65	• B Smeren
66-67	• C Controle
68-71	• D IJkcontrole



Pagina **TOEBEHOREN MONTEREN**

72-73	• A Anti-verzakking koepel
72-73	• B Installatie voor kleine debietreductor
	• C Dekzeil
74-75	• D Telescopische cardanas
76-77	“Télé-space”



Pagina **TECHNISCHE GEGEVENS**

78	• A Herkenning
78	• B Technische gegevens



Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door. Goed begrijpen
betekent beter en veilig strooien. Volg het symbool.



Seite **INBETRIEBSETZUNG**

13	• A Benutzung	16-17	• F Antrieb	
12-13	• B Montage der Stützen	18-19	• G Anschluss der Betätigungsgehäuse	
12-13	• C Abstellrad			
12-13	• D Handhabung	20-21	• H Laden	
14-15	• E Anbau	21	• I Entleeren	

1

Seite **EINSTELLUNGEN**

22-29	• A Streumengeneinstellung	
30-37	• B Breitereinstellung	
38-49	• C Kontrolle Streubreite	
50-57	• D Randstreuung einstellen	
58-61	• E Umwelloptimierte Randstreuung	

2

Seite **WARTUNG**

62-63	• A Reinigung	
64-65	• B Schmierung	
66-67	• C Überprüfung	
68-71	• D Eichkontrolle	

3

Seite **MONTAGE DER AUSRÜSTUNGEN**

72-73	• A Verdichtungsschutzdeckel	
72-73	• B Streumengenreduzierer	
74-75	• C Abdeckplane	
76-77	• D Teleskop-Kardanwelle "Télé-space"	

4

Seite **TECHNISCHE DATEN**

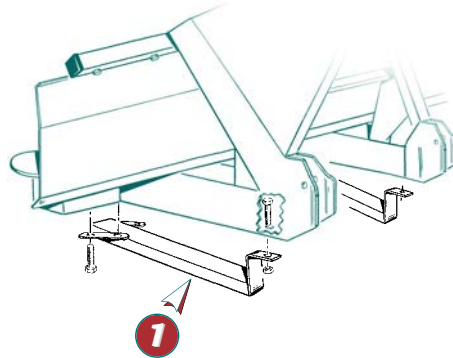
78	• A Identifizierung	
78	• B Technische Daten	

5

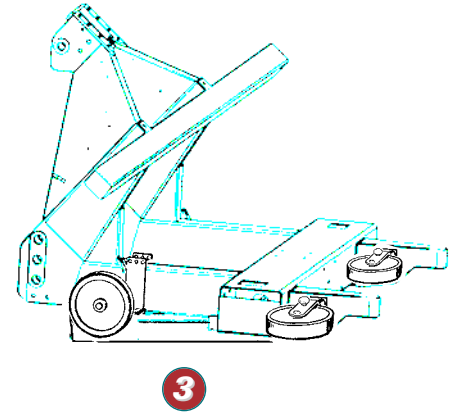
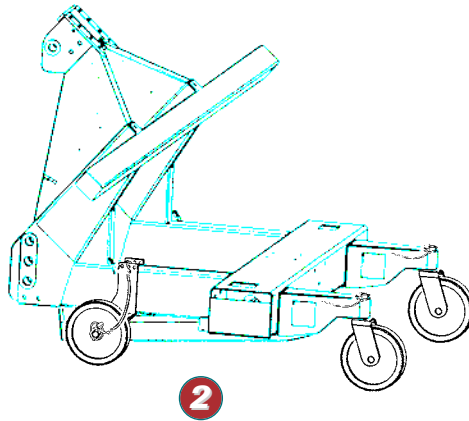


Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit  gekennzeichnet.

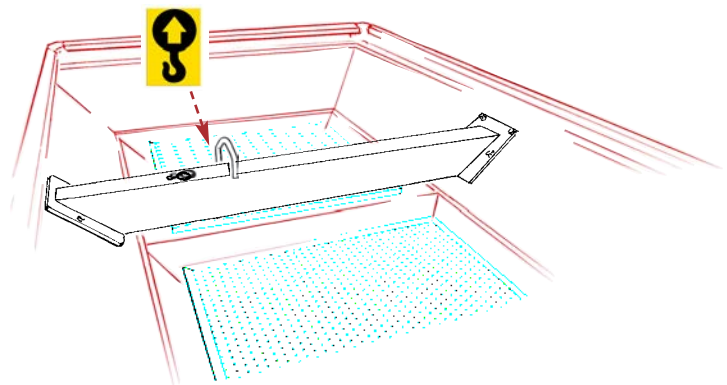
B



C



D



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y a personne autour. Retirer toutes fixations ou protections mises sur le DPX 70, nécessaires au transport.

Hijs de strooier voorzichtig. Zorg dat zich niemand in de nabijheid bevindt. Verwijder alle bevestigingen of beschermende delen die voor het vervoer van de DPX 70 nodig waren.

Maschine vorsichtig heben und sich vergewissern, dass sich niemand im Maschinenbereich aufhält. Alle für den Transport des DPX 70 notwendigen Befestigungen oder Schutzvorrichtungen entfernen.

A Utilisation

- Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas de corps étrangers dans la trémie.
- Le DPX 70 ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.

Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur. En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Montage des béquilles

- A la réception de votre DPX 70, veuillez monter les béquilles ① de parking qui vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.

C Roulette de remisage

- Effectuer le montage comme indiqué sur les schémas.

LES ROULETTES ONT DEUX POSITIONS:

- ② Position utilisation
- ③ Position travail
- Utiliser les roulettes que distributeur vide.

D Manutention

- Utiliser l'anneau prévu à cet effet dans la trémie.
- Utiliser cet anneau que trémie vide.

A Gebruik

- Controleer bij ontvangst of de strooier compleet is.
- Controleer of er zich geen vreemde voorwerpen in de laadbak bevinden.
- Gebruik de DPX 70 alleen voor werk waarvoor deze machine bestemd is.
- Controleer of de machine tijdens het vervoer niet beschadigd is en of er geen onderdelen mankeren.

Klachten ná ontvangst kunnen niet meer behandeld worden.

Laat eventuele schade door de vervoerder vaststellen. Bel bij twijfel of geschil Uw dealer..

B Stutten monteren

- Monteer bij ontvangst van Uw DPX 70, de parkeerstutten ① zodat U de strooier gemakkelijker kunt aankoppelen.

C Stalwielkje

- Monteer volgens de schema's.

DE WIELTJES KUNNEN IN TWEE STANDEN STAAN.

- ① Gebruikstand
- ② Werkstand
- Gebruik de wieljes alleen met lege strooier.

D Vervoer

- Maak bij het hijsen gebruik van het hijs oog in de laadbak.
- Gebruik het hijs oog alleen als de bak leeg is.

A Benutzung

- Bei Lieferung prüfen, ob das gelieferte Gerät komplett ist.
- Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- Der DPX 70 darf nur für die Arbeiten benutzt werden, für die er bestimmt ist.
- Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.

Nur bei Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen. Im Zweifel- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

B Montage der Stützen

- Bei Empfang Ihres DPX 70 die Abstellstützen montieren, die den Anbau der Maschine am Schlepper erleichtern ①.

C Abstellrad

- Montage den Zeichnungen entsprechend durchführen.

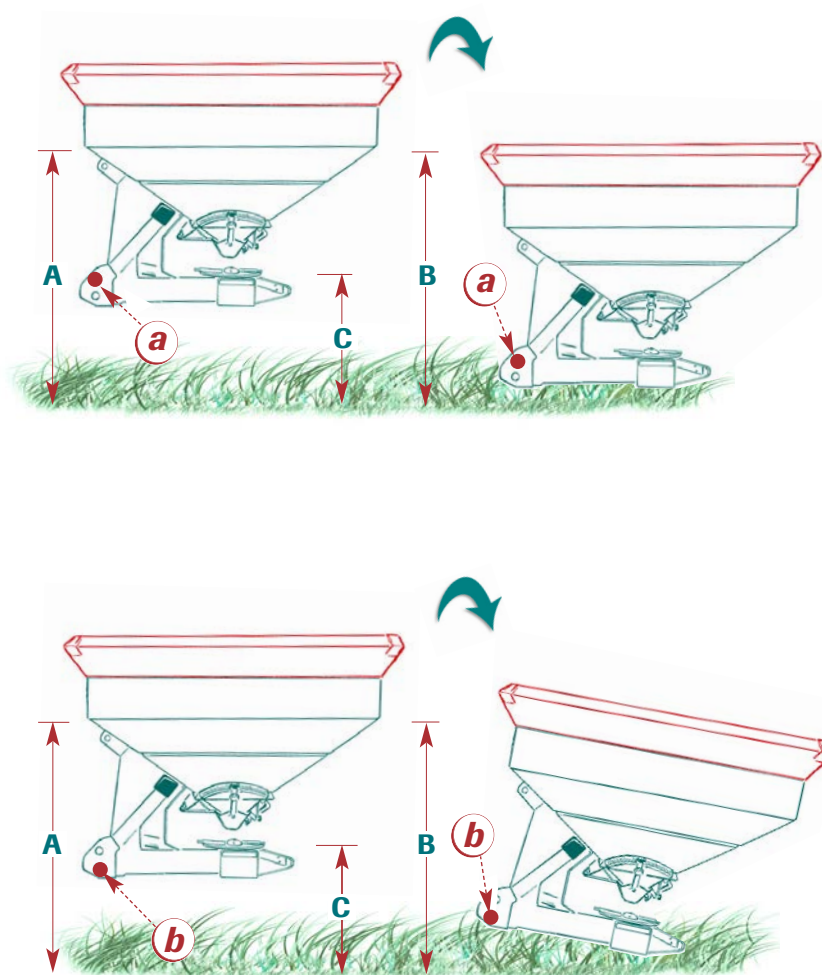
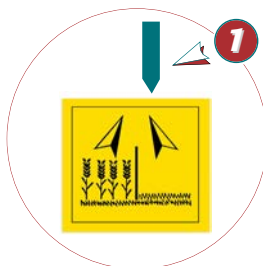
DIE ABSTELLRÄDER HABEN ZWEI POSITIONEN:

- ② Abstellposition
- ③ Arbeitsposition
- Abstellräder nur benutzen, wenn der Düngestreuer leer ist.

D Handhabung

- Die dafür in der Behältermitte vorgesehene Aufhängöse verwenden.
- Diese Öse nur bei leerem Behälter benutzen.

E



Charge maximum
2100Kg

Maximale belasting:
2100 kg

Maximalbelastung:
2 100 kg

E Attelage

Le DPX 70 est équipé d'un attelage 3 points catégorie II avec chape inférieure.

- La position du DPX 70 au travail est horizontale (A=B) et (C) à 70 cm
 - Utiliser la flèche de niveau ① pour régler l'aplomb.
 - Respecter la charge maximum du distributeur ainsi que celle du tracteur.

1

E Aankoppeling

De DPX 70 is uitgerust met een klasse II driepuntsbevestiging met onderkoppelvork.

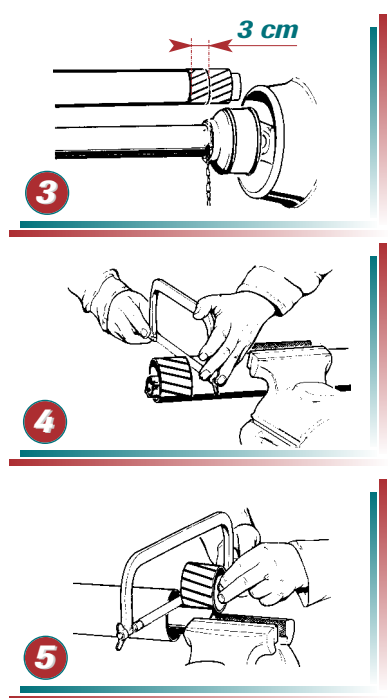
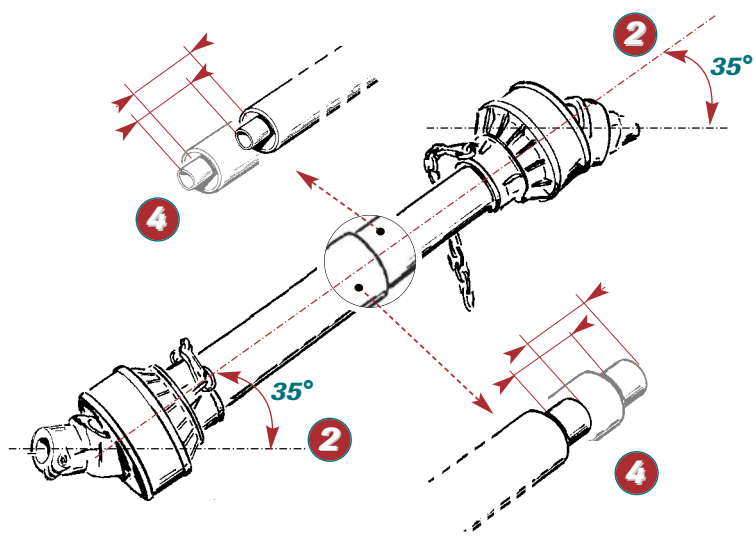
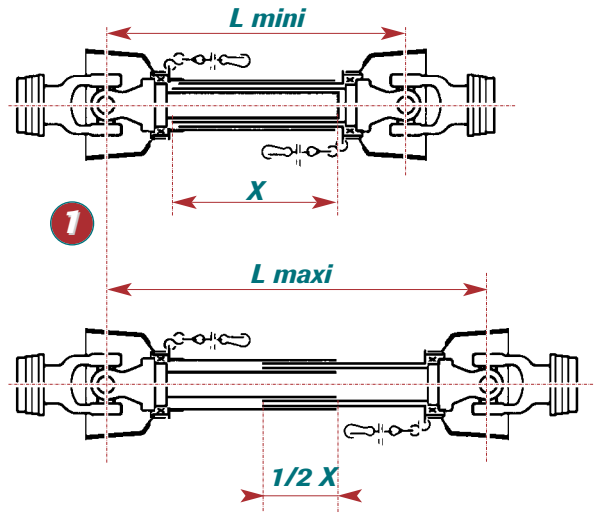
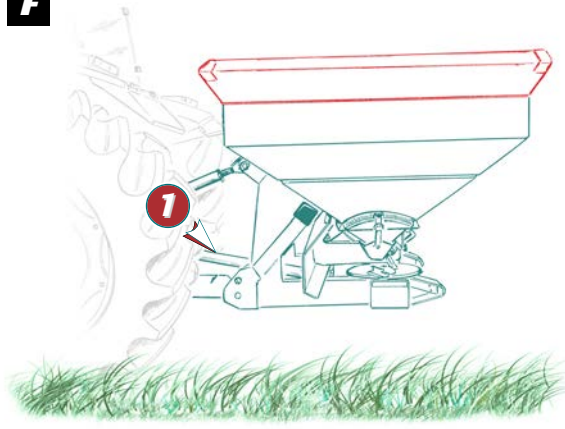
- Met de DPX 70 wordt in horizontale stand gestrooid (A=B) en (C) 70 cm.
 - Gebruik de waterpas-indicator ① om deze horizontale stand te regelen.
 - Let op de maximumbelasting van strooier en trekker.

E Anbau

Der DPX 70 ist mit einer Dreipunktkupplung Klasse II mit unterem Gabelgelenk ausgerüstet.

- Die Arbeitsstellung des DPX 70 ist waagrecht (A=B) und (C) 70 cm vom Boden entfernt.
 - Den Kontrollpfeil ① benutzen, um die Senkrechstellung zu regeln.
 - Maximalbelastung des Düngerstreuers sowie die des Schleppers beachten.

F



Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force de 540 tr/min. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Zorg dat de aandrijforganen prima in orde zijn. Zij moeten degelijk beschermd zijn en aan de geldende normen voldoen. Werk met een aftakas-toerental van 540 tpm. De garantie op schade aan de centrale haakse aandrijfkast vervalt indice blijkt dat de lengte hiervan niet aan de tractor aangepast was.

Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht. Die Zapfwellendrehzahl von 540 U/min einhalten. Keine Garantie für Schäden, die auf dem 3-Vorgelegeblock durch einen Antrieb verursacht werden, dessen Länge nicht dem Schlepper angepaßt worden ist.

F Transmission

Le régime est de 540 Tr/mn.

Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.

ANGLE DE LA TRANSMISSION :

- Pour garder votre cardan ① en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°. ②

MONTAGE :

- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.

LONGUEUR DU CARDAN :

- Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.

REMARQUE :

Attention à la longueur maximale au travail (L maxi).

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-

transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.

- Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ③.
- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs ④ de la même longueur.
- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs ⑤ de la même longueur que les tubes protecteurs.
- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.
- Graisser les profils coulissants.

La prise de force est équipée d'un limiteur de couple qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage.

Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

F Overbrenging

De motorsnelheid bedraagt 540 tpm (1000 tpm extra)

Lees aandachtig de handleiding bij de aftakas.

OVERBRENGINGSHOEK :

- Ga niet boven een hoek van 35 graden ②. Zo blijft Uw cardanas optimaal functioneren.

MONTAGE :

Smeer de drijf-as vóórdat U het toestel aankoppelt.

LENGTE VAN DE CARDANAS :

- Controleer de juiste lengte ten opzichte van Uw tractor.

OPMERKING :

Let op de maximale werk lengte (L maxi).

- Zet bij het instellen van de lengte beide half-overbrengingen zij aan zij in hun kortste werkstand en markeer ze.
- Laat aan weerszijden een speling van 3 cm ③.
- Verkort de binnenste en buitenste beschermhuizen ④ op dezelfde lengte.
- Verkort de binnenste en buitenste schuifprofielen ⑤ met dezelfde lengte als de beschermhuizen.
- Rond de randen af en verwijder zorgvuldig het vijlsel.
- Smeer de schuifprofielen.

De aftakas is optioneel uitgerust met een krachtkoppelbegrenzer die de overbrenging onderbreekt zodra het krachtenpaar de ijkwaarde overschrijdt. Bij het verminderen van de snelheid of bij het afzetten van de aftakas schakelt hij vanzelf weer in.

F Antrieb

Die Drehzahl liegt bei 540 U/min.

Die der Zapfwelle beiliegende Anweisung sorgfältig lesen.

ANTRIEBSWINKEL:

- Damit die Gelenkwelle ① in gutem Funktionszustand bleibt, die Arbeitsstellungen innerhalb des maximalen Winkels von 35° einhalten. ②

MONTAGE:

- Die Antriebswelle des Gerätevorgeleges vor Einhängen des Getriebes schmieren.

LÄNGE DER GELENKWELLE:

- Prüfen, ob die Länge der Gelenkwelle Ihrem Schlepper angepasst ist.

ANMERKUNG:

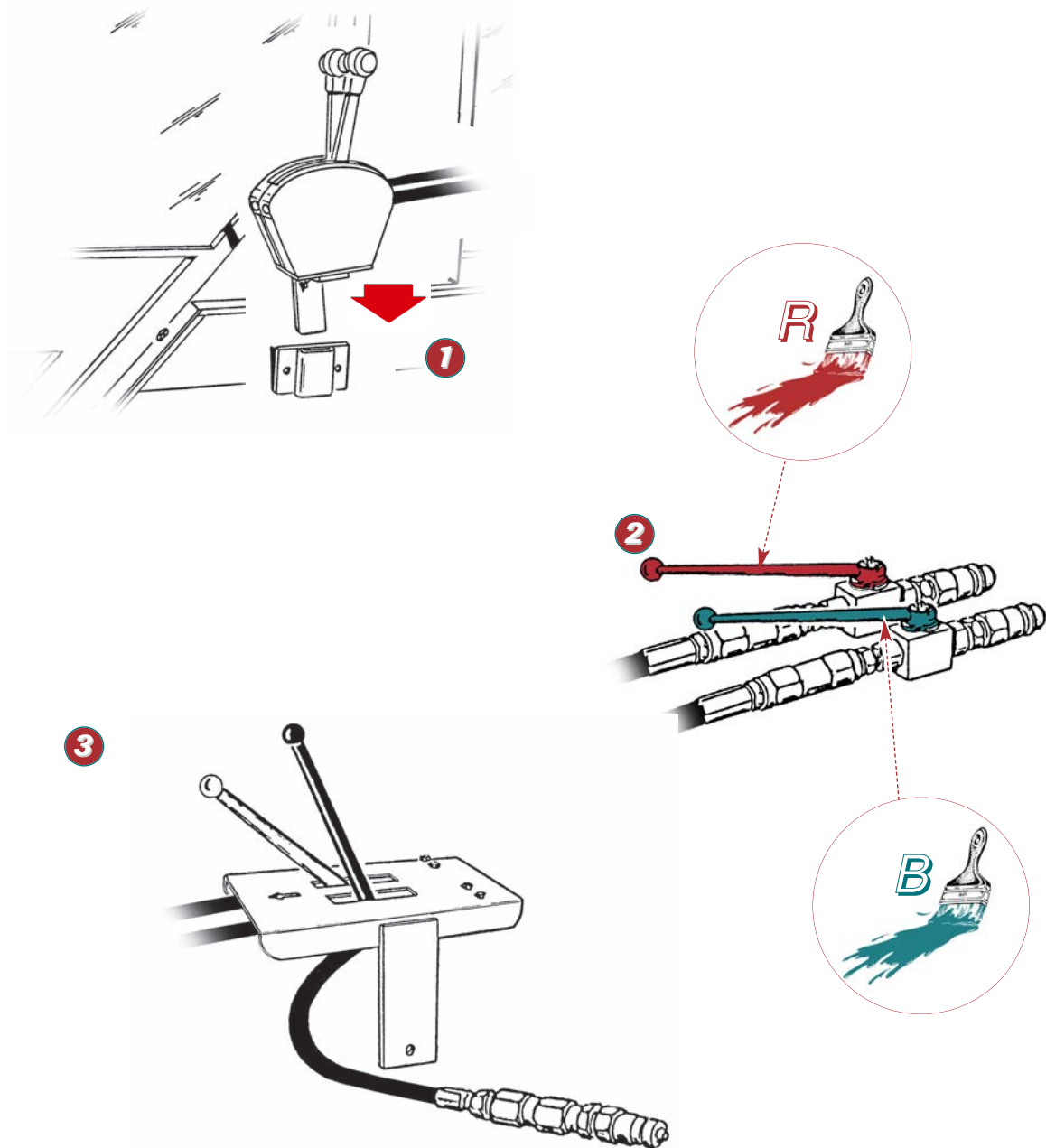
Maximale Arbeitslänge (L max.) beachten.

- Bei der Längen Anpassung die beiden Halbgelenkwellen Seite an Seite in die kürzeste Arbeitsposition bringen und markieren.
- 3 cm Spiel an jedem Ende lassen ③.
- Innere und äußere Schutzrohre ④ auf die gleiche Länge kürzen.
- Innere und äußere aufschiebbarer Profile ⑤ auf die gleiche Länge wie die Schutzrohre kürzen.
- Kanten abrunden und Feilspäne sorgfältig reinigen.
- Aufschiebbarer Profile schmieren.

Die Zapfwelle ist mit einem Drehmomentbegrenzer ausgerüstet, die den Antrieb stoppt, sobald das Drehmoment den Tarierwert überschreitet.

Er schaltet sich automatisch wieder ein, wenn die Geschwindigkeit reduziert oder die Zapfwelle ausgeschaltet wird.

G



Montage des commandes : voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montage bedieningsorganen: zie bijgaande handleiding.
Let op: de olie staat onder druk.
Bedieningsorganen of hydraulische slangen op de daarvoor bestemde plaatsen opbergen.

Montage der Betätigungen: vgl. beiliegende Anweisung.
Vorsicht, Öl steht unter Druck.
Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

G Branchement des commandes

a) Commande téléflexible

- Monter le support de commande sur le tracteur ①.
- Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, percer et fixer ce dernier.

b) Commande hydraulique

- Montage avec 2 distributeurs simple effet ②.
L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet.
Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur.

Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).

- Robinet rouge pour la trappe gauche,
- Robinet bleu pour la trappe droite.

- Montage avec 1 distributeur simple effet ③.
L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.
Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les deux montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.

UTILISATION

- ⇒ Si vous voulez épandre côté droit :
 - fermer les trappes,
 - tirer sur le levier rouge,
 - actionner le distributeur hydraulique du tracteur.
- ⇒ Si vous voulez épandre côté gauche :
 - Utiliser le levier bleu.
- ⇒ Pour épandre avec les deux côtés :
 - actionner le distributeur (pression),
 - pousser le levier rouge ou bleu et réouvrir les trappes.

G Aansluiting bedieningsorganen

a) Afstandsbedieningskabels

- Monteer de houder van het bedieningsorgaan op de tractor ①.
- Laat daartoe de installatie zakken, plaats het bedieningsorgaan met zijn houder rechts aan de stuurcabine, bepaal de juiste plaats, boor en bevestig.

b) Hydraulische bediening

- Montage met 2 enkelwerkende stuurventielen ②.
De doseerschuiven kunnen onafhankelijk van elkaar door de twee stuurventielen geopend worden. Het openen en sluiten van de schuiven geschiedt via de strooibedieningshandel op de tractor.

Met een kraan kan de leiding afgesloten worden, zodat de schuiven tijdens het vervoer niet onverwacht open kunnen gaan (wegens lekkage van de ventielen, bijvoorbeeld).

- Rode kraan = linker schuif.
- Blauwe kraan = rechter schuif.

- Montage met 1 enkelwerkend stuurventiel ③.
De doseerschuiven gaan met één enkele beweging open.
Met de twee kranen aan de buitenzijde van de stuurcabine kan elke schuif apart bediend worden. Tevens kan hiermee de leiding afgesloten worden zodat de schuiven tijdens het vervoer niet onverwacht open kunnen gaan.
Beide montages hebben een smoorkraan tegen onverhoedse bewegingen.

GEBRUIK

- ⇒ Strooien naar rechts
 - Sluit de schuiven.
 - Trek aan de rode bedieningshandel.
 - Stel het hydraulische stuurventiel van de tractor in werking
- ⇒ Strooien naar links
 - Maak gebruik van de blauwe bedieningshandel.
- ⇒ Strooien naar beide kanten
 - Stel het stuurventiel in werking (druk).
 - Druk de rode of blauwe bedieningshandel terug en zet de schuiven opnieuw open.

G Anschluss der Betätigungsgehäuse

a) Betätigung durch Bowdenzug

- Schaltgehäuse auf Schlepper montieren. ①
- Dafür das Gerät senken, Betätigungsgehäuse und seinen Träger an die rechte Kabinenseite halten und nach Ermittlung der gewünschten Ansatzstelle bohren und befestigen.

b) Hydraulische Betätigung

- Montage mit 2 einfachwirkenden Steuerventilen ②
Die Öffnung der Schieber erfolgt unabhängig durch die beiden einfachwirkenden Steuerventile. Zum Öffnen und Schließen der Schieber das Steuerventil des Schleppers betätigen.

Ein Hahn erlaubt das Isolieren der Leitung, um das unerwünschte Öffnen der Schieber beim Transport zu verhindern (undichte Schieber).

- Roter Hahn für linke Klappe
- Blauer Hahn für rechte Klappe

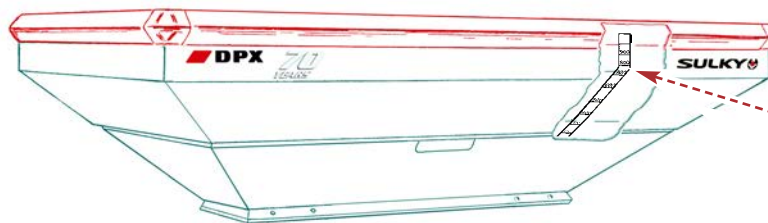
- Montage mit 1 einfachwirkenden Steuerventil ③.
Die Schieber werden durch 1 einfachwirkendes Steuerventil geöffnet. Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Isolieren der Leitung zum Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport. Beide Montagemöglichkeiten umfassen einen festen Durchflußregler zur Vermeidung heftiger Betätigungen.

BENUTZUNG

- ⇒ Steuerung rechts:
 - Schieber schließen,
 - am roten Hebel ziehen,
 - Hydrauliksteuerventil des Schleppers betätigen.
- ⇒ Steuerung links:
 - blauen Hebel benutzen.
- ⇒ Beidseitige Steuerung:
 - Steuerventil betätigen (Druck),
 - roten oder blauen Hebel drücken und Schieber öffnen.

H

a)



b)

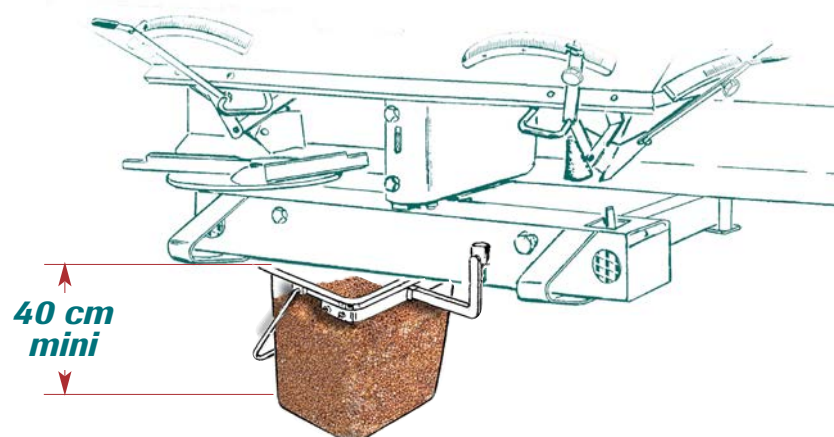
c)



c)



d)



Ne pas stationner dans la trémie au travail !

Blijf tijdens het werk niet in de laadbak staan.

Aufenthalt im Behälter während der Arbeit verboten.

H Chargement

a) Tamis

- Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.
- Bloquer les tamis en position basse.
- Ne jamais travailler sans les tamis.

b) L'indicateur de capacité donne la valeur en litre de produit pour les deux côtés.

c) Chargement

- Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le DPX 70 soit incliné et repose sur ses béquilles.

I Vidange

La machine doit être à l'arrêt.

- Démonter les disques d'épandage
- Positionner votre DPX haut de la poutre à 40 cm du sol (appareil horizontal) afin de pouvoir placer votre essai de débit sous la distribution (d).
- Récupérer l'engrais dans votre seau côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.
- Remonter vos disques en respectant le sens de montage.
- Bien resserrer les disques.

H Laden

a) Zeef

- Controleer vóór het laden of er geen vreemde voorwerpen in de laadbak liggen.
- Zet de zeven in de laagste stand vast.
- Werk nooit zonder zeven.

b) De inhoud-indicator geeft de waarde in liter product voor beide zijden aan.

c) Laden

- De laadhoogte kunt U verminderen door de tractorkoppeling zó te regelen dat de DPX 70 overhelt en op zijn parkeerstutten komt te staan.

I Lossen

De machine moet stilstaan.

- Strooischijven demonteren.
- Plaats uw DPX boven de trekstang 40 cm boven de grond (apparaat horizontaal) zodat u uw strooiroef onder de strooier kunt plaatsen (d).
- De kunstmest opvangen in de emmer aan de rechterkant en vervolgens aan de linkerkant door de regelhefboom met de hand te bedienen of via de overeenkomstige afstandsbedieningskabels.
- De strooischijven in de goede stand opnieuw monteren.
- De schijven goed vastdraaien.

H Laden

a) Siebe

- Vor dem Laden prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- Siebe in unterer Stellung blockieren.
- Niemals ohne Siebe arbeiten.

b) Inhaltsanzeiger gibt den Wert in Litern/Produkt für beide Seiten an.

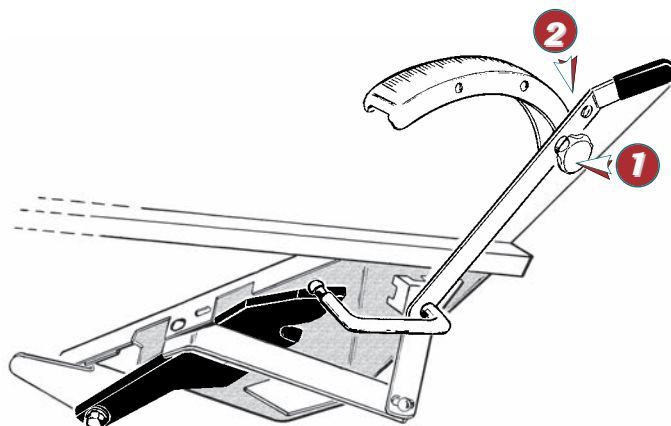
c) Laden

- Zum Reduzieren der Ladehöhe die Schlepperkupplung so einstellen, dass der DPX 70 geneigt ist und auf seinen Stützen aufliegt.

I Entleeren

- Nur bei Maschinenstillstand arbeiten.
- Streuscheiben abmontieren.
- DPX, über dem Tragbalken, in 40 cm Abstand vom Boden bringen (Gerät horizontal), um die Abdreprobe unter den Verteiler (d) platzieren zu können.
- Dünger durch manuelles Verstellen des Einstellhebels bzw. an den entsprechenden Bowdenzügen zuerst rechts, dann links in dem Eimer auffangen.
- Streuscheiben wieder einbauen, dabei auf die Montagerichtung achten.
- Streuscheiben wieder gut anziehen.

A



Kg/ha



	50	75	100	150	200	250	300	350	400	450	500	600	700	800	900	1000	1100	1200
8							15	17	18	19	20	22	25	27	29	31	33	35
10							16	17	19	20	22	23	26	29	31	34	36	41
12							15	17	19	21	22	24	26	29	32	35	38	41
8							15	16	17	19	20	21	24	26	29	31	34	38
10							15	16	18	20	21	23	25	28	31	34	36	42
12							16	18	20	22	24	26	28	31	35	38	41	45
8							15	16	18	19	21	22	24	27	30	33	35	41
10							16	18	20	22	24	26	28	31	35	38	41	45
12							15	18	20	22	25	27	29	31	35	39	43	47
8							16	18	20	22	24	26	28	31	35	38	41	45
10							16	18	21	23	25	28	30	32	36	41	45	51
12							17	20	23	26	29	31	34	36	41	46	51	55
8							15	18	20	22	25	27	29	31	35	39	43	47
10							17	20	23	26	29	31	34	36	41	46	51	55
12							15	19	22	26	29	32	35	38	41	47	52	58
8							17	19	22	25	27	30	32	35	39	44	48	52
10							15	19	22	25	29	32	35	38	41	46	51	56
12							17	21	25	29	32	36	39	43	46	52	58	64
8							18	21	24	27	30	33	35	38	43	48	53	58
10							16	20	24	28	31	35	38	41	45	51	56	62
12							15	18	22	27	31	35	39	43	47	51	58	64



9

10

12

15

18

21

24



La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif. Utiliser la règle pour déterminer votre réglage. Cette méthode pratique tient compte des différentes conditions influant le débit.

Het is beter eerst een strooiroef uit te voeren. Zodoende verkrijgt U de juiste instelling. De strooitabelen dienen alleen als indicatie. Stel de gewenste regeling op de afleesschaal in. Deze praktische methode houdt rekening met de verschillende factoren die de af te geven strooihoeveelheid kunnen beïnvloeden.

Wir empfehlen eine Abdrehprobe zwecks genauer Einstellung. Die Streumengentabellen dienen nur als Hinweis. Einstellskala zum Bestimmen Ihrer Einstellung benutzen. Diese praktische Methode berücksichtigt die verschiedenen Bedingungen, die die Streumenge beeinflussen.

A Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué.

a) Utilisation :

- Desserrer la poignée de la butée ①
- Positionner le repère choisi face à l'index.
- La lecture se fait sur la partie large de la butée ②.
- Bien resserrer la poignée.

LE CHOIX DU REPÈRE SELON VOTRE DÉBIT/HA PEUT SE FAIRE DE DEUX FAÇONS :

Utilisation des tableaux de débit fournis avec le manuel : choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle.

Utilisation de la réglette de débit fournie avec la machine.

A Strooihoeveelheid instellen

U kunt de strooihoeveelheid instellen door de opening van de schuif te veranderen. Dit geschiedt via een aanslag op een afleesschaal.

a) Gebruik

- Schroef de knop ① van de aanslag los.
- Zet de wijzer tegenover de gekozen merkstreep.
- De waarde leest ② af op het brede gedeelte van de aanslag.
- Schroef de knop weer stevig vast.

DE MERKSTREEP NAARGELANG VAN DE STROOIHOEEVEELHEID PER HA KUNT U OP TWEE MANIEREN KIEZEN:

Ga uit van de strooitabellen van de handleiding: kies de kunstmest die het best met Uw product overeenkomt.
Lees rechtstreeks de theoretische instelling af en voer een proef uit.

Maak gebruik van de schuifliniaal die bij de machine meegeleverd is.

A Streumengeneinstellung

Die Streumengeneinstellung erfolgt durch Ändern der Schieberöffnung mittels eines Anschlags auf einer Skala.

a) Benutzung:

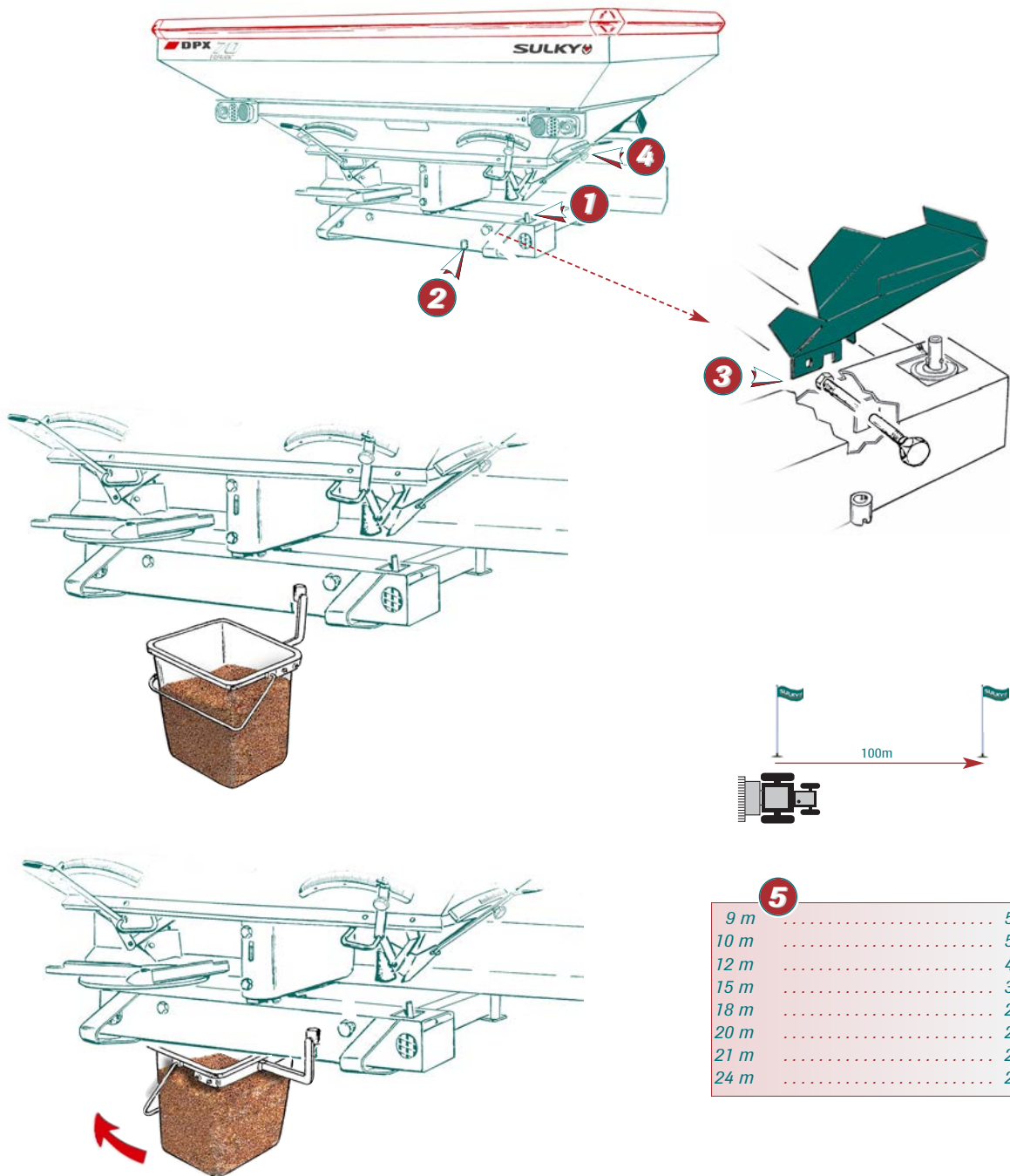
- Griff des Anschlags lockern ①.
- Gewählte Markierung dem Index gegenüberstellen.
- Der Wert wird auf dem breiten Teil des Anschlags abgelesen ②.
- Griff wieder gut anziehen.

ZUR WAHL DER MARKIERUNG JE NACH STREUMENGE/HA GIBT ES ZWEI MÖGLICHKEITEN :

Benutzung der mit dem Handbuch gelieferten Streumengentabellen: Den am besten Ihrem Produkt entsprechenden Dünger wählen, theoretische Einstellung direkt ablesen und eine Kontrollprobedurchführen.

Benutzung der mit der Maschine gelieferten Einstellskala.

A



Attention à la précision de votre balance.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.
Faire l'épandage à la vitesse d'avancement déterminée à l'essai.
Il est conseillé de contrôler la vitesse du tracteur sur 100 m.

Zorg dat Uw weegschaal precies weegt. **Vergeet niet het gewicht van de vergaarbak af te trekken van de hoeveelheid kunstmest die uit de proef verkregen is.**
Strooi op de rijnsnelheid die de strooioproef bepaald is. Advies: controleer de rijnsnelheid van de trekker op een traject van 100 m.

Waage muss genau wiegen. **Nicht vergessen, Wannengewicht von erhaltener Düngermenge abzuziehen.**
Mit der bei der Abdreprobe festgelegten Fahrgeschwindigkeit streuen. **Es empfiehlt sich, die Schleppergeschwindigkeit auf 100 m zu kontrollieren.**

b) Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare.

La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

Mise en place de l'essai :

La machine doit être à l'arrêt.

L'essai de débit s'effectue côté droit.

- ⇒ ① Retirer le disque en dévissant la vis M10 inox et la remettre sur son axe.
- ⇒ ② Mettre le seau en place en mettant l'axe du seau à la charnière arrière du châssis, et le faire pivoter.
- ⇒ ③ Mettre l'entonnoir sur le châssis et le fixer à l'aide de la molette.
- ⇒ ④ Mettre la goulotte au repère 110.

Réglages avec tableaux

- Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.
- Contrôler ce repère par un essai de débit en parcourant la distance ⑤ correspondant à votre largeur de travail et votre modèle de DPX 70.

Peser la quantité obtenue et multiplier par 40.

b) Strooiproeven

De proef wordt vóór elke strooiing uitgevoerd om de juiste hoeveelheid per hectare te kunnen geven.

Gezien de verscheidenheid van kunstmestsoorten is het doen van een proef onontbeerlijk.

Voorbereidende handelingen :

De machine moet stil staan.

De proef wordt rechts uitgevoerd.

- ⇒ ① Draai de roestvrijstalen M10 schroef los, verwijder de schijf en plaats hem weer op zijn as.
- ⇒ ② De emmer plaatsen met de as aan het achterscharnier van het chassis, en dan draaien.
- ⇒ ③ De trechter op het chassis plaatsen en vastzetten met de afstelknop.
- ⇒ ④ Stel de strooigoot op merkstreep 110.

Instellen met tabellen

- Plaats de wijzer op de instelling die overeenkomt met de kunstmest in de tabel.
- Controleer deze merkstreep door een debiettest af te leggen over afstand f, in overeenstemming met uw ⑤ werkbreedte en uw model DPX70.

Weeg de verkregen hoeveelheid en vermenigvuldig met 40.

b) Abdrehprobe

Die Probe ist vor jedem Streuen durchzuführen, damit die richtige Menge pro Hektar gestreut wird. Die Eigenschaften der Dünger sind so unterschiedlich, dass eine Abdrehprobe unerlässlich ist.

Vorbereitung der Abdrehprobe:

Die Maschine muss abgeschaltet sein.

Die Abdrehprobe erfolgt auf der rechten Seite.

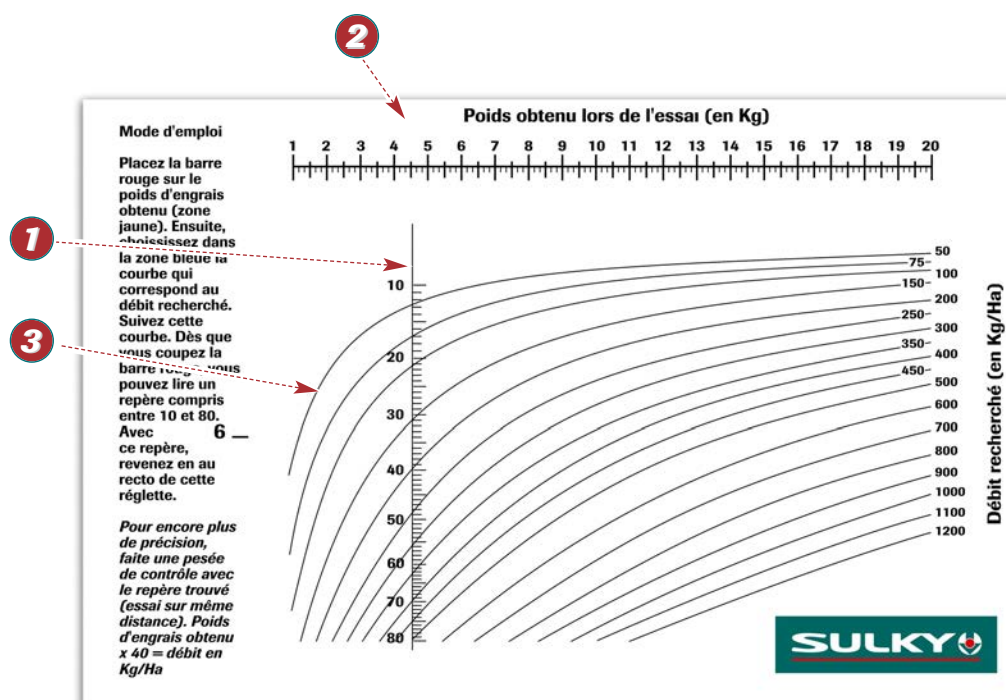
- ⇒ ① Scheibe durch Lösen der rostfreien Schraube M10 herausnehmen, Schraube wieder auf dem Bolzen anbringen.
- ⇒ ② Den Eimer so platzieren, dass seine Achse mit hinterem Rahmenscharnier gleichkommt, und dann drehen.
- ⇒ ③ Den Trichter auf den Rahmen aufsetzen und mit dem Rädchen an der entsprechenden Seite befestigen.
- ⇒ ④ Zuführorgan auf die Markierung 110 stellen (in hinterem Anschlag).

Einstellungen mit Tabellen

- Markierung auf die in den beiliegenden Tabellen abgelesene und Ihrem Dünger entsprechende Einstellung stellen.
- Diese Markierung durch eine Abdrehprobe unter Zurücklegung einer Ihrer Arbeitsbreite und Ihrem DPX 70 entsprechenden ⑤ Strecke kontrollieren.

Erhaltene Menge wiegen und mit 40 multiplizieren.

A



Bien suivre les instructions.

Volg nauwkeurig de voorschriften.

Anweisungen einhalten.

Réglage avec la réglette

Elle vous permet quel que soit l'engrais, de déterminer le réglage de l'ouverture des trappes pour le débit désiré, avec un seul essai sans utiliser les tableaux.

PRINCIPE : (VOIR SUR RÉGLETTE)

- Mettre deux jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage, exemple 20.80 m pour 24 m d'épandage.
- Monter le kit d'essai de débit (voir page 25).
- Régler la butée de débit de la trappe droite au **repère 35** (quel que soit votre débit).
- Laisser la trappe gauche fermée.
- Mettre la prise de force à 540 tr/min et parcourir la distance d'essai à votre vitesse de travail.
- Peser la quantité obtenue

(en retirant le poids du bac).

- Au dos de la réglette placer la barre rouge ① sur la partie haute ② au poids que vous avez obtenu.
- Choisir la courbe ③ correspondant à votre dose hectare.
- Lire le repère de réglage à l'endroit où cette courbe coupe la ligne rouge ①.
- Reporter sur les deux trappes du DPX 70 le repère de réglage obtenu.
- Pour encore plus de précision, il est possible de faire un deuxième test avec le repère déterminé au premier essai.

La quantité obtenue sera à **multiplier par 40** (prendre la même distance d'essai).

Instelling met schuifliniaal

Met de liniaal kunt U voor elke willekeurige kunstmestsoort de opening van de doseerschuiten instellen. Zo kunt U met één enkele proef, zonder gebruik van de strooitabellen, de gewenste strooihoeveelheid bepalen.

PRINCIPE : (ZIE LINIAAL)

- Plaats twee bakens op een afstand die overeenkomt met Uw strooi breedte (bv. 20,8 m voor 24 m strooien).
- Monteer het strooi proef-bouwpakket (zie pagina 25).
- Regel de strooihoeveelheid-aanslag voor de rechter strooischuif op **merkstreep 35**, onafhankelijk van Uw strooihoeveelheid.
- Laat de linker strooischuif dicht.
- Zet de aftakas op 540 tpm en rijd de proefafstand op uw werksnelheid.

- Weeg de verkregen hoeveelheid kunstmest (het gewicht van de bak moet afgetrokken worden).
- Achterzijde van de liniaal: zet het rode staafje ① aan de bovenlijn ② op het gewicht dat U verkregen heeft.
- Kies de kromme ③ die overeenkomt met Uw hoeveelheid per hectare.
- De instelwaarde leest U nu af op het punt waar deze kromme de rode lijn ① snijdt.
- Breng de aldus verkregen instelwaarde over op beide strooischuiven van de DPX 70.
- Om nóg nauwkeuriger te werken kunt U eventueel met behulp van de instelwaarde uit de eerste proef een tweede proef uitvoeren.

De verkregen hoeveelheid wordt met **40 vermenigvuldigd** (rijd dezelfde proefafstand).

Einstellung mit Einstellskala

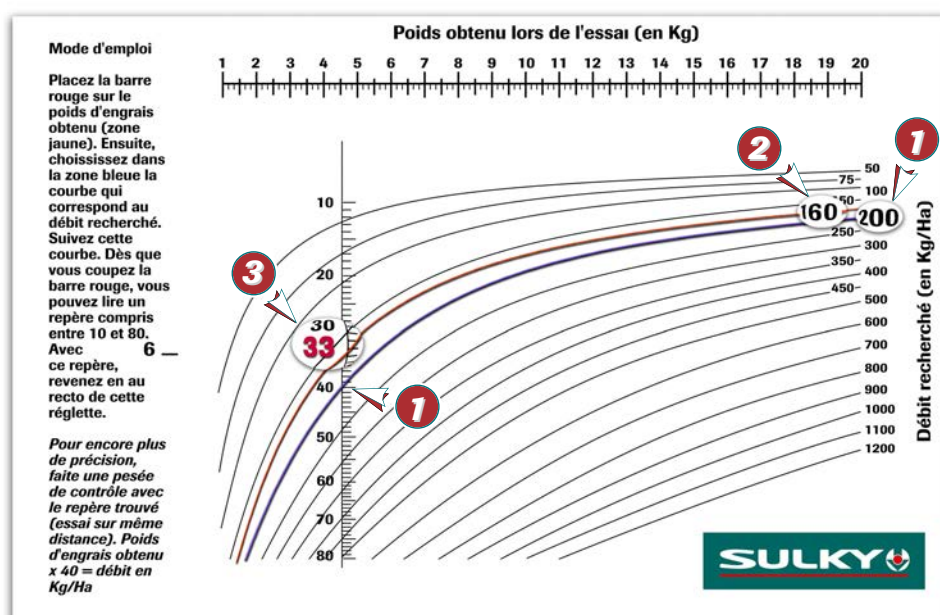
Sie erlaubt die Einstellung der Schieberöffnung für die gewünschte Streumenge unabhängig von der Düngerart und mit einer einzigen Abdrehsprobe ohne Benutzung der Tabellen festzulegen.

- Prinzip (vgl. Messskale).
- Zwei Feldmarkierungen anbringen, deren Abstand Ihrer Streubreite entspricht (B.: 20,80 m für 24 m Streubreite).
- Abdrehsprobe-Set aufbauen (vgl. S. 25).
- Streumengenanschlag des rechten Schiebers auf die **Markierung 35** stellen (unabhängig von Ihrer Streumenge).
- Linken Schieber geschlossen lassen.
- Zapfwelle auf 540 U/min bringen und die Probestrecke mit Ihrer Arbeitsgeschwindigkeit zurücklegen.

- Erhaltene Düngermenge wiegen (Wannengewicht abziehen).
- Den roten Streifen ① auf der Rückseite der Messskale im oberen Teil ② auf das erzielte Gewicht stellen.
- Die Ihrer Streumenge/ha entsprechende Kurve ③ wählen.
- Den Einstellwert an der Stelle ablesen, an der diese Kurve die rote Linie ① kreuzt.
- Die erhaltene Einstellmarkierung auf die beiden Schieber des DPX 70 übertragen.
- Zwecks noch genauerer Einstellung kann ein zweiter Test mit der bei der ersten Probe festgelegten Markierung durchgeführt werden.

Die erhaltene Menge mit **40 multiplizieren** (diesselbe Probestrecke fahren).

A



Bien suivre les instructions.

Volg nauwkeurig de voorschriften.

Anweisungen einhalten.

Modulation de dose (exemple -20% à 200Kg/ha)

Votre machine est réglée pour 200 Kg/ha au repère 40 ①.

- Multiplier cette dose par 0,8
($200 \times 0,8 = 160 \text{ Kg/ha}$).
- Reporter cette valeur sur le débit recherché ②.
- Lire le nouveau repère de débit ③ ici:
⇒ repère 33.

Aanpassing van de strooihoeveelheid (voorbeeld -20% à 200kg/ha)

Uw machine is afgesteld op merkstreep 40 ①, voor 200 kg/ha.

- Deze hoeveelheid vermenigvuldigen met 0,8
($200 \times 0,8 = 160 \text{ kg/ha}$).
- De aldus verkregen waarde overbrengen op de gewenste strooihoeveelheid ②.
- De nieuwe strooihoeveelheid ③ hier aflezen:
merkstreep 33.

Mengenverstellung (Beispiel -20 % bei 200 kg/ha)

Der Streuer ist bei einer Dosiermenge von 200 kg/ha auf den Wert 40 ① eingestellt.

- Diese Menge mit 0,8 multiplizieren
($200 \times 0,8 = 160 \text{ kg/ha}$)
- Den ermittelten Wert auf die gewünschte Dosiermenge ② übertragen.
- Neuen Dosiermengenwert ③ ablesen:
⇒ in diesem Fall 33

B



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooischijven en de uiwerschoepen steeds prima in orde zijn.

Streuscheiben und Wurf-schaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

B Réglage largeur

a) Utilisation

La goulotte de réglage ① permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque et donc de modifier la largeur de travail.

Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum.

La lecture se fait sur la partie la plus large du repère ②.

B Strooibreedte instellen

a) Gebruik

Met behulp van de instelgoot ① kunt u het punt waar de kunstmest op de strooischijf valt veranderen en zodoende de strooibreedte regelen.

Deze werkwijze is continu, U kunt dus bij elke willekeurige korrelgrootte de juiste instelling met optimale overlapping bereiken.

De waarde leest U af op het breedste gedeelte van de wijzer ②.

B Breiteneinstellung

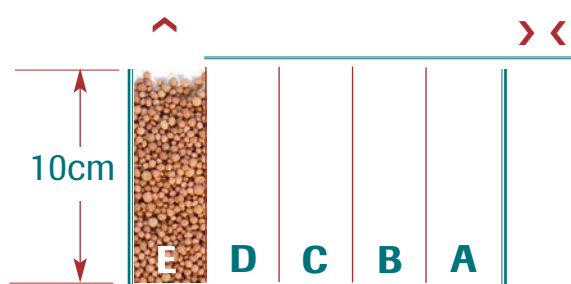
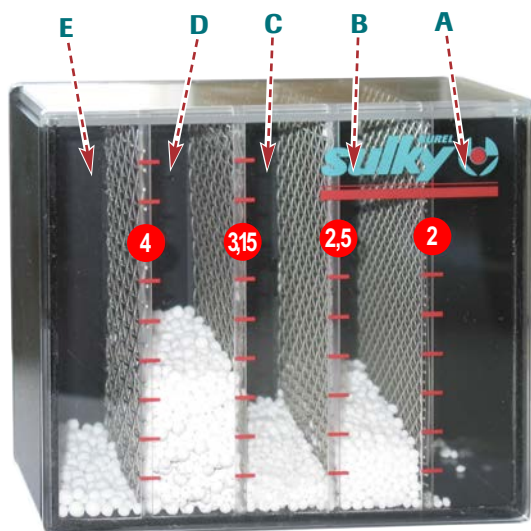
a) Benutzung

Das Einstellzuführorgan ① erlaubt, den Punkt, an dem der Dünger auf die Scheibe prallt und damit die Arbeitsbreite zu ändern.

Dieser Vorgang erfolgt stufenlos und ermöglicht es Ihnen, unabhängig von der Art des Granulats, die Einstellung und gleichzeitig eine optimale Überlappung zu erhalten.

Die Ablesung erfolgt auf dem breitesten Teil der Markierung ②.

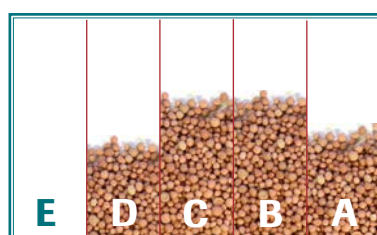
B



1



2



3

b) Caractéristiques de l'engrais

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Utilisation du granulomètre

- ⇒ ① Positionner le couvercle ouvert. Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.
- ⇒ ② Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.
- ⇒ ③ L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes de produits séparés par les tamis.

b) Technische gegevens van de kunstmest

Voor het verkrijgen van een grote werkbreedte zijn de structuur en de vorm van de kunstmest van belang. Kies bij voorkeur het meest geschikte product.

Gebruik van de korrelgoottemeter

- ⇒ ① Zet het deksel open. Vul het linker vak van de korrelgoottemeter en doe daarna het deksel weer dicht.
- ⇒ ② Schud het toestel minstens 10 seconden lang.
- ⇒ ③ Lees, zodra het toestel tot rust gekomen is, rechtstreeks het histogram met de vijf kolommen van de uitgezeefde producten af.

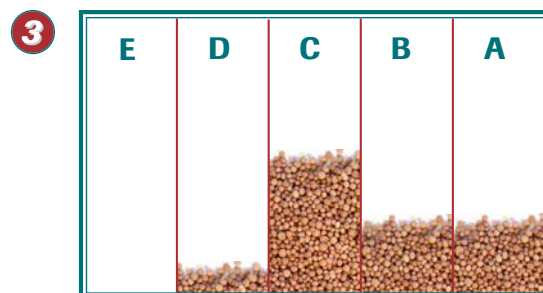
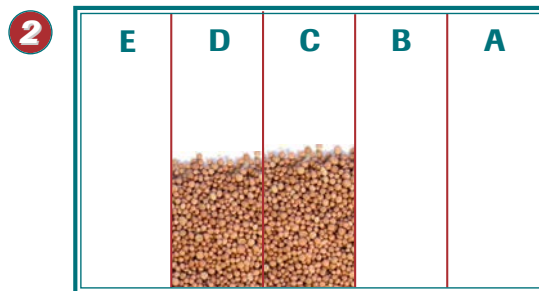
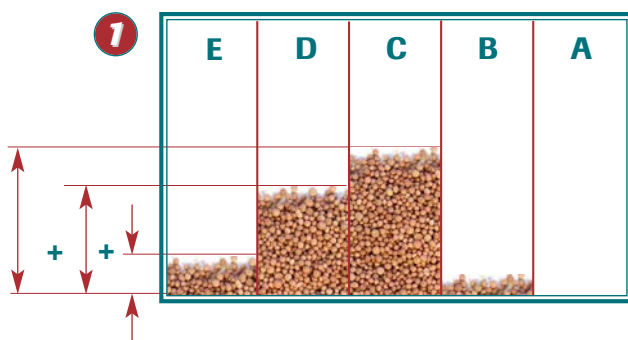
b) Düngereigenschaften

Zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite sind die Struktur und die Form des Düngers wichtig, weshalb es ratsam ist, das bestgeeignete Produkt zu verwenden.

Benutzung des Korngrößenmessers

- ⇒ ① Deckel öffnen. Linke Unterteilung des Korngrößenmessers füllen, Deckel wieder schließen.
- ⇒ ② Gerät mindestens 10 Sekunden schütteln.
- ⇒ ③ Nach kurzer Ruhezeit Direktablesung des Histogramms, das von den fünf Produktsäulen gebildet wird und durch Siebe getrennt ist.

B



LES COMPARTIMENTS SONT LES SUIVANTS:

- A :** - de 2mm
B : de 2,5 à 2mm
C : de 3,15 à 2,5mm
D : de 4 à 3,15mm
E : + de 4mm

Lecture du résultat

- Pour atteindre les performances maximales du distributeur
(28m avec jeu de pales 18-28m par exemple):
80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 2,5mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9.

C'est à dire avec le granulomètre
⇒ ① $C + D + E \approx 8\text{cm}$.

REMARQUE :

Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :

- Pale 12-18m ⇔ Largeur maxi 18m
Pale 18-28m ⇔ Largeur maxi 24m
Pale 28-36m ⇔ Largeur maxi 28m

Si le distributeur n'est pas utilisé au maximum de ces capacités.
(18m avec jeu de pale 18-28m par exemple)
le pourcentage d'engrais supérieur à 2,5mm peut être moins important.

• Engrais homogène ⇔ ②

Les granulés se répartissent dans les 2 compartiments centraux du Granulomètre aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes.

Il y a 0% de granulés de diamètre inférieur à 2mm.

• Engrais hétérogène ⇔ ③

Les granulés se répartissent dans 3 ou 4 compartiments.

Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2mm.

DE VAKKEN ZIJN DE VOLGENDE:

- A =** kleiner dan 2mm
B = van 2,5 tot 2mm
C = van 3,15 tot 2,5mm
D = van 4 tot 3,15mm
E = meer dan 4mm

Resultaat aflezen

- Voor een optimale prestatie van uw strooier
(28 m met een set schoepen van 18-28 m bijvoorbeeld) moet 80% van de korrelgrootte van de kunstmest minstens 2,5 mm bedragen, met een minimaal soortelijk gewicht van 0,9.

Dat wil zeggen
⇒ ① $C+D+E = 8\text{ cm}$

OPMERKINGEN:

Bij ureum, kaliumchloride en alle verdichte kunstmeststoffen in het algemeen:

- Strooischoep -12-18 m ⇔ Max. strooibreedte 18m
Strooischoep -18-28 m ⇔ Max. strooibreedte 24m
Strooischoep -28-36 m ⇔ Max. strooibreedte 28 m

Als de strooier niet op zijn maximale capaciteit gebruikt wordt
(18 m met een set schoepen van 18-28 m bijvoorbeeld) kan het percentage kunstmest met een korrelgrootte boven de 2,5 mm lager uitvallen.

• Gelijkmatic verdeelde kunstmest ⇔ ②

De korrels zijn over de 2 middelste vakken van de korrelgroottemeter verdeeld. Er bevinden zich geen korrels in de buitenste vakken.

Het aantal korrels onder de 2 mm is nihil.

• Ongelijkmatic verdeelde kunstmest ⇔ ③

De korrels zijn over 3 of 4 vakken verdeeld. Er zijn veel korrels onder de 2 mm.

Die Unterteilungen sind folgende:

- A :** - als 2 mm
B : von 2,5 bis 2 mm
C : von 3,15 bis 2,5 mm
D : von 4 bis 3,15 mm
E : + als 4 mm

Ablesung des Resultats

- Zum Erzielen maximaler Leistungen des Streuers
(z. B. 28 m mit Schaufelsatz 18 - 28 m): 80 % des Düngers müssen eine Korngröße von mehr als 2,5 mm mit einer Dichte von mehr oder gleich 0,9 aufweisen.

Bzw. mit dem Korngrößenmesser
⇒ ① $C+D+E = 8\text{ cm}$

Anmerkung. Für Harnstoff, Kaliumchlorid und alle verdichteten Produkte im allgemeinen:

- Schaufel 12-18 m ⇔ maxi. Breite 18 m
Schaufel 18-28 m ⇔ maxi. Breite 24 m
Schaufel 28-36 m ⇔ maxi. Breite 28 m

Wird die Kapazität des Streuers nicht maximal genutzt
(z.B. 18 m mit Schaufelsatz 18-28 m), kann der Anteil von mehr als 2,5 mm großem Dünger geringer sein.

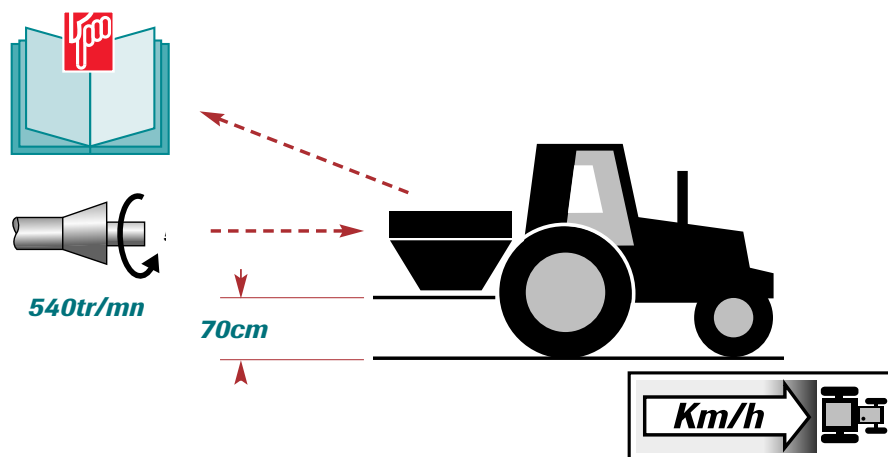
• Homogener Dünger ⇔ ②

Die Granulate verteilen sich in den 2 zentralen Fächern des Korngrößenmessers, aber nicht in den äußeren Fächern.

Von den Granulaten haben 0 % einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

• Heterogener Dünger ⇔ ③

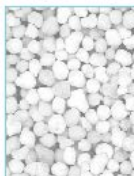
Die Granulate verteilen sich in 3 oder 4 Fächer. Eine große Menge der Partikel haben einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

B

DPX *70*
FDS-100

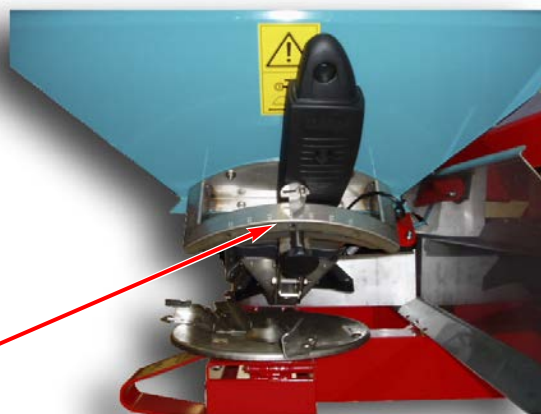
KALKSALPETER
15,5% N

	12 18	18 24
9	130	
10	132	
12	134	128
15	136	130
18	138	132
21		136
24		140



d 1,1

Rf:



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

***Om goed te strooien
dient U te zorgen dat de
strooischijven en de
uiwerpschoepen steeds
prima in orde zijn.***

***Streuscheiben und Wurf-
schaufeln müssen für ein
gutes Streuergebnis in
gutem Zustand sein.***

c) Réglage

Réglage avec tableaux

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme.

- Mettre la goulotte au repère lu et serrer la molette.

Ex: **KALSALPETER 15,5 %**
Jeu de pale 18-24 à 24m > repère 140

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

c) Instellen

Instellen met tabellen

Zoek in de tabellen de kunstmest die het meest overeenkomt met het product dat u wilt strooien. Ga hierbij uit van de voornaamste eigenschappen, namelijk korrelgrootte, densiteit en vorm.

- Stel de goot op de afgelezen waarde en draai de knop vast.

Voorbeeld: **KALSALPETER 15,5 %**
Schoepenset 18-24 bij 24m > pos.Nr. 140

De structuur en de vorm van de kunstmest zijn van belang wanneer u een grote werkbreedte wilt hebben. Kies dus een product dat het best hierbij past.

c) Einstellung

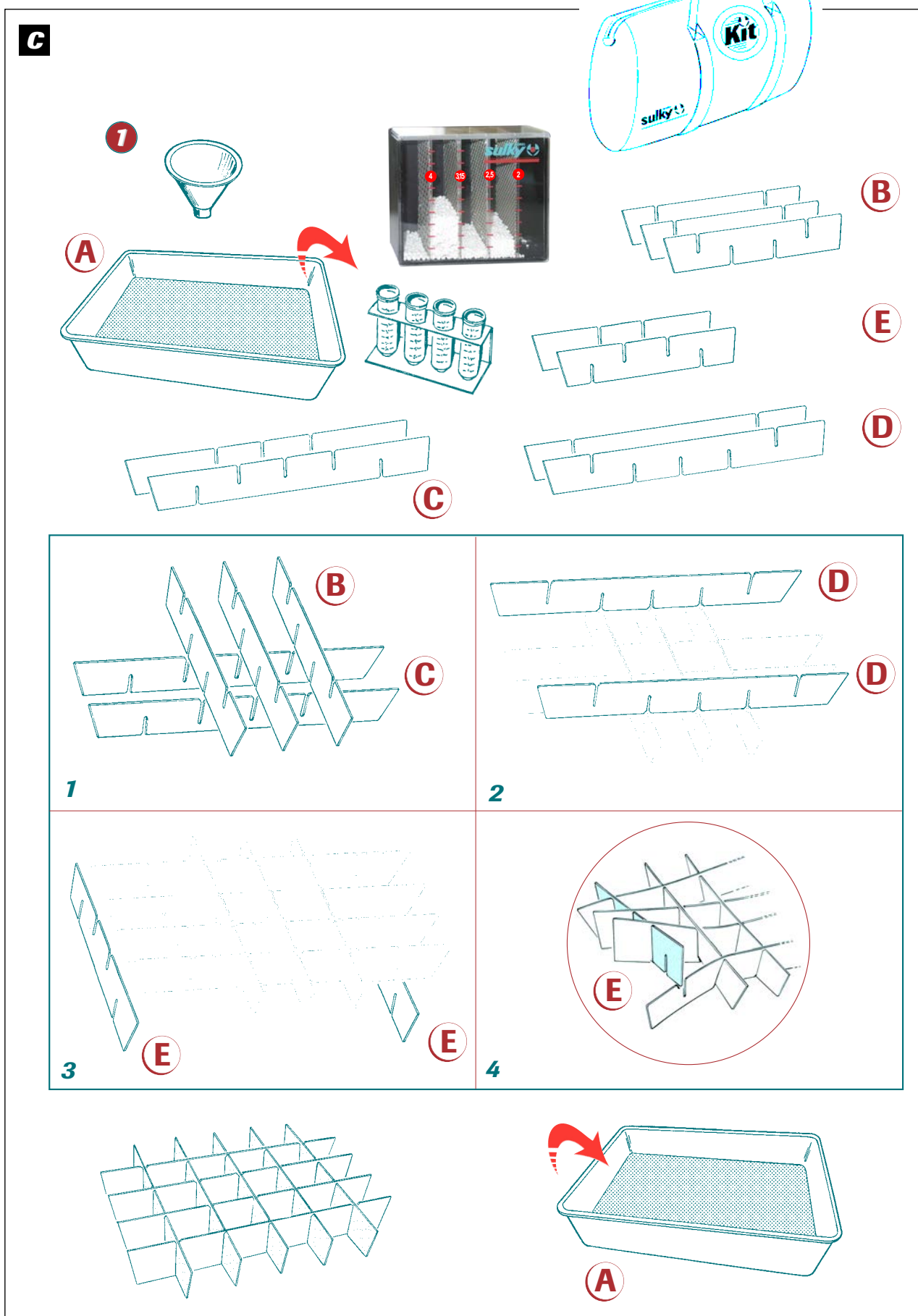
Einstellung mit Tabellen

Auf den Tabellen den Dünger suchen, der dem von Ihnen zu streuenden Produkt in seinen Haupteigenschaften am ähnlichsten ist, bzw. Dicke, Dichte, Form.

- Zuführorgan auf die abgelesene Markierung stellen und Rädchen anziehen.

Zum Beispiel: **KALSALPETER 15,5 %**
Schaufelsatz 18-24 bei 24 m > Markierung 140

Die Struktur und die Form des Düngers sind zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite wichtig, deshalb sollte das am besten geeignete Produkt gewählt werden.



C Contrôle largeur

Réglage avec essais de recroisement

La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur. Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.

MISE EN PLACE DE L'ESSAI :

- ⇒ ① Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.

C Controle strooibreedte

Instelling met overlappingsproeven

De kritieke strooizone komt overeen met de overlapping tussen een heen- en terugrit van de strooier. Met het bouwpakket kunt U deze zone beheersen en de juiste hoeveelheid precies instellen.

VOORBEREIDING:

- ⇒ ① Maak de bakken klaar, monteer de schotten en plaats deze in elke bak.

C Kontrolle Streubreite

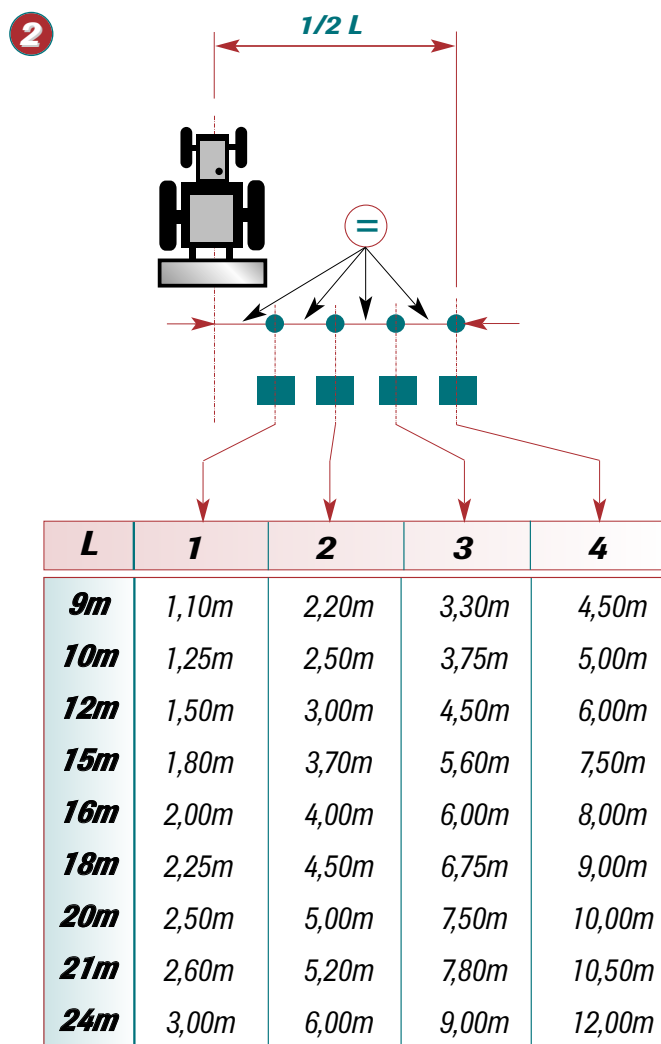
Einstellung mit Überlappungsprobe

Die kritische Streuzone entspricht der Überlappung zwischen einer Hin- und Rückfahrt des Streuers. Das Probe-Set ermöglicht die Kontrolle dieser Zone und damit die Feineinstellung.

VORBEREITUNG DER PROBE:

- ⇒ ① Die Kästen vorbereiten, die Trennwände montieren und sie in jedem Kasten anbringen.

C



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooischijven en de uiwerpschoepen steeds prima in orde zijn.

Streuscheiben und Wurf-schaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

PLACEMENT DES BACS :

- ⇒ ② *Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail (L) et de votre DPX (suivant le tableau 2)*
- *Les placer sur un sol plat.*

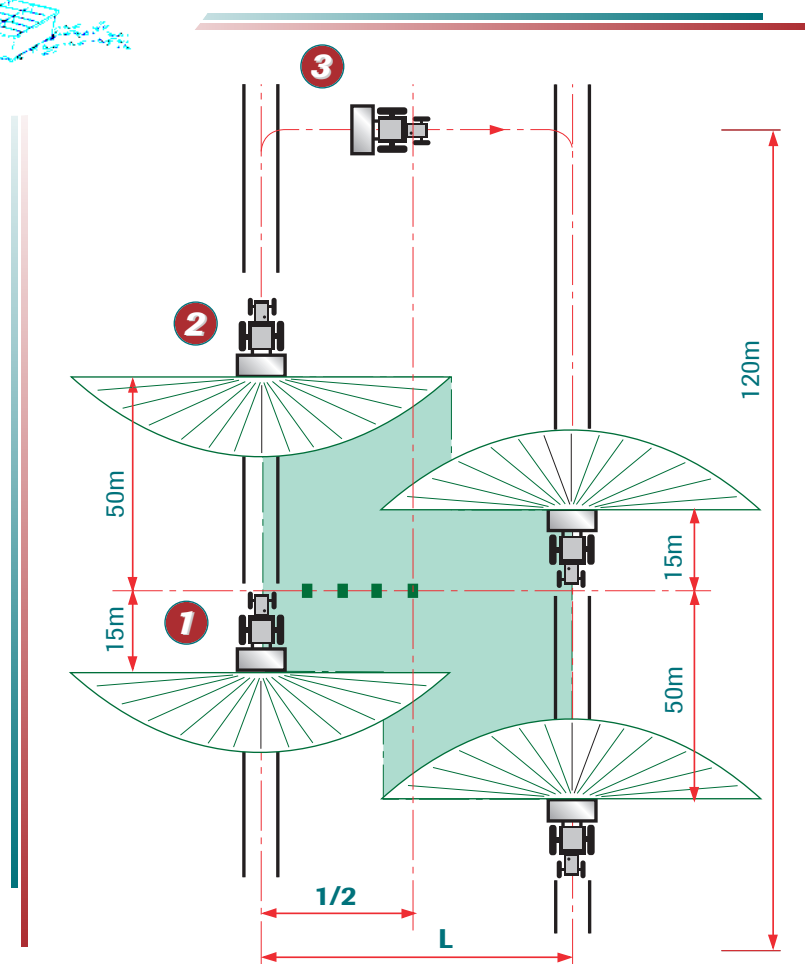
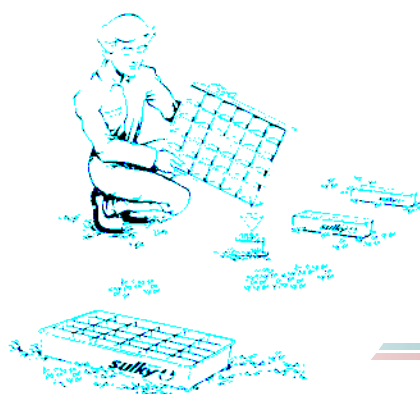
BAKKEN PLAATSEN:

- ⇒ ② *Respecteer de plaatsing, afhankelijk van uw werkbreedte (L) en uw DPX (volgens tabel 2)*
- *Zorg dat ze op een effen grond staan.*

POSITIONIEREN DER KÄSTEN:

- ⇒ ② *Ihre empfohlene Stellung je nach Arbeitsbreite (L) und benutztem DPXModell einhalten (gemäß Tabelle 2).*
- *Sie auf flachem Boden aufstellten.*

C



RÉALISATION DE L'ESSAI :

La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.

- ⇒ ① Mettre en route l'épandeur une dizaine de mètres avant les bacs.
- ⇒ ② Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.
- ⇒ ③ Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.

• Uitvoering van de proef:

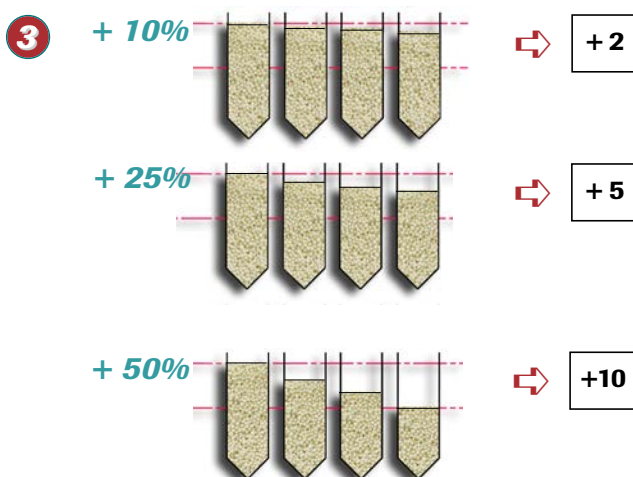
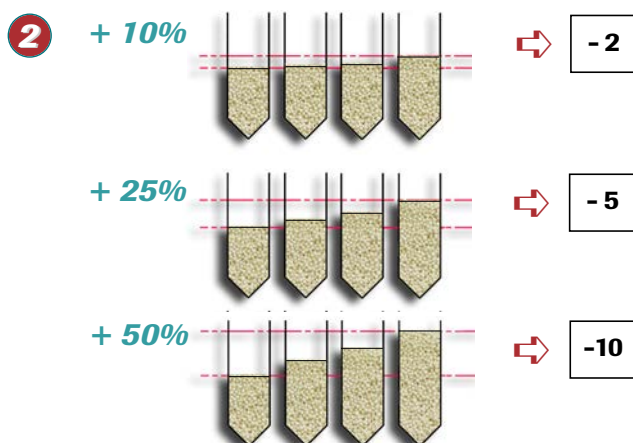
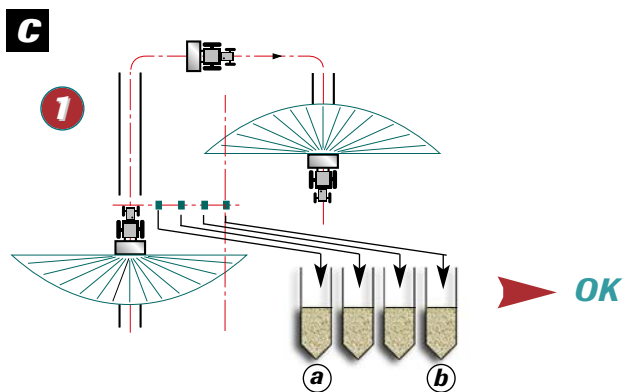
De nodige proefafstand is ongeveer 120 m.

- ⇒ ① Zet de strooier een tiental meters vóór de bakken in werking.
- ⇒ ② Stop pas minstens 50 m verder met strooien.
- ⇒ ③ Maak opnieuw een rit die overeenkomt met Uw werkbreedte.

DURCHFÜHRUNG DER PROBE:

Die notwendige Probeentfernung beträgt ca. 120 m.

- ⇒ ① Düngerstreuer etwa zehn Meter vor den Kästen anstellen.
- ⇒ ② Die Streuung erst 50 m hinter den Kästen stoppen.
- ⇒ ③ Die Ihrer Arbeitsbreite entsprechende Fahrt wiederaufnehmen.



Analyse de l'essai

- ⇒ ① Quantité identique dans les 4 éprouvettes:
 ☞ Bon recroisement correspondant à un bon épandage.

- ⇒ ② Trop d'engrais au recroisement:
 ☞ Réglage de la goulotte trop important.

- Diminuer le réglage de la goulotte en fonction de la surdose mesurée au recroisement.

EXEMPLE:

- Pour un sur-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, diminuer la goulotte de 5.
- Pour des sur-dosages intermédiaires, diminuer la goulotte par paliers intermédiaires.

EXEMPLE:

- Pour +35% au recroisement, diminuer la goulotte de 7 graduations

- ⇒ ③ Pas assez d'engrais au recroisement:

- Augmenter la goulotte en fonction du sous-dosage mesuré au recroisement.

EXEMPLE:

- Pour un sous-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, augmenter la goulotte de 5 graduations.
- Pour des sous-dosages intermédiaires, augmenter la goulotte par paliers intermédiaires.

EXEMPLE:

- Pour -35% au recroisement, augmenter la goulotte de 7 graduations

Analyse van de proef

- ⇒ ① Dezelfde hoeveelheid in de 4 proefstukken
 ☞ Juiste overlap als gevolg van een juiste strooimethode.

- ⇒ ② Analyse van de proef:
 ☞ Goot de breed ingesteld:

- De strooigoot lager afstellen, afhankelijk van het te grote debiet dat werd gemeten bij overlapping.

VOORBEELD:

- Als bij overlappen de hoeveelheid ongeveer 25% te groot is, de goot 5 streepjes lager instellen op de afleesschaal.
- Bij te groot debiet in tussenliggende waarden, de strooigoot trapsgewijs lager instellen.

VOORBEELD:

- Bij +35% bij overlapping, de goot 7 streepjes lager instellen.

- ⇒ ③ Te weinig kunstmest bij overlapping:

- De strooigoot hoger afstellen, afhankelijk van het te lage debiet dat bij overlapping werd gemeten.

VOORBEELD:

- Bij een te klein debiet van ongeveer 25% bij overlappen, de goot 5 streepjes hoger instellen op de afleesschaal.
- Bij te klein debiet in tussenliggende waarden, de strooigoot trapsgewijs hoger instellen.

VOORBEELD:

- Bij -35% bij overlapping, het debiet van de goot 7 streepjes hoger instellen.

Bewertung der Überlappungskontrolle

- ⇒ ① GLEICHE MENGE IN DEN 4 REAGENZGLÄSERN
 ☞ Gute Überlappung, d.h. einwandfreies Streuergebnis.

- ⇒ ② ZU VIEL DÜNGER IN DER ÜBERLAPPUNGSZONE
 ☞ Zuführorgan zu hoch eingestellt:

- Zuführorgan in Abhängigkeit von der im Überlappungsbereich gemessenen Übermenge reduzieren.

BEISPIEL:

- Bei einer Übermenge von 25 % im Überlappungsbereich Zuführorgan um 5 verringern.
- Bei dazwischen liegenden Übermengen, Zuführorgan stufenweise verringern.

BEISPIEL:

- Bei + 35 % in der Überlappungszone Zuführorgan um 7 Stricheinheiten verringern.

- ⇒ ③ ZU WENIG DÜNGER IN DER ÜBERLAPPUNGSZONE

- Zuführorgan in Abhängigkeit von der im Überlappungsbereich gemessenen Fehlmenge erhöhen.

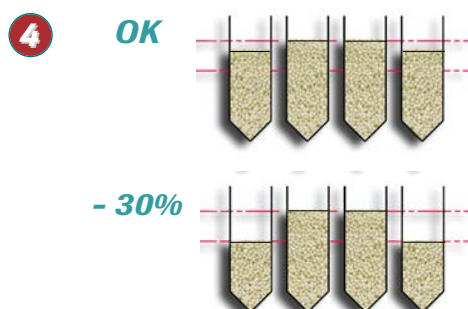
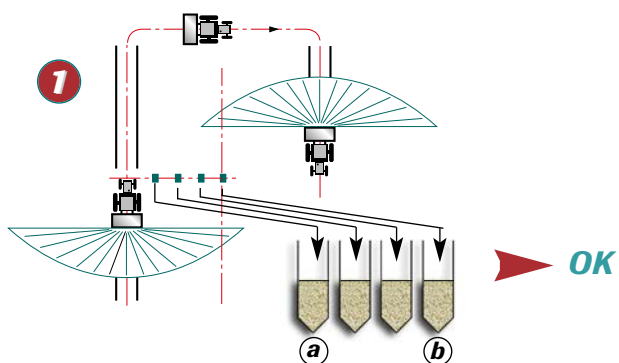
BEISPIEL:

- Bei einer Fehlmenge von 25 % im Überlappungsbereich Zuführorgan um 5 Stricheinheiten erhöhen.
- Bei dazwischen liegenden Fehlmengen, Zuführorgan stufenweise erhöhen.

BEISPIEL:

- Bei - 35 % in der Überlappungszone, Zuführorgan um 7 Stricheinheiten erhöhen.

C



⇒ ④ CAS PARTICULIERS:

LES ÉPROUVETTES FORMENT UN DÔME:

- Il faut essayer d'obtenir la même quantité dans les 2 éprouvettes aux extrémités.
- Pour cela procéder comme aux points précédents à savoir : ajuster votre goulotte en fonction de la différence de quantité observée.
- Si l'écart est $\geq$ à 30%, alors il faut réduire la largeur de travail car les limites physiques de l'engrais sont atteintes

Optimisation :

- Si vous souhaitez une grande précision de réglage du recroisement, peser la quantité recueillie dans les éprouvettes a et b (grammes) et utiliser la formule suivante :

DÉPLACEMENT DE LA GOULOTTE =

$((\text{quantité éprouvette a} / \text{quantité éprouvette b}) - 1) \times 20$

⇒ ④ Bijzondere gevallen: de strooimonsters vormen een koepel:

- Proberen om dezelfde hoeveelheden te verkrijgen voor de 2 strooimonsters aan de uiteinden.
- Te werk gaan als hierboven aangegeven: de strooigoot aanpassen afhankelijk van de geconstateerde afwijking in de strooihoeveelheid.
- Als het verschil $\geq$ 30% is, moet de werkbreedte verminderd worden omdat de fysieke grenzen van de kunstmest zijn bereikt.

Optimalisering:

- Als u de strooier heel nauwkeurig wilt afstellen voor het overlappen moet u de opgevangen strooimonsters a en b wegen (in grammen) en de volgende formule gebruiken:

VERPLAATSING VAN DE STROOIGOOT =

$((\text{hoeveelheid strooimonster a} / \text{hoeveelheid strooimonster b}) - 1) \times 20$

⇒ ④ SONDERFALL: DIE STREUMUSTER BILDEN EINE KUPPEL

- Eine möglichst gleiche Menge sollte in den beiden äußeren Gläsern erzielt werden.
- Um dies zu erreichen, müssen Sie wie in den vorgenannten Punkten vorgehen, d.h. Sie müssen das Zuführorgan in Abhängigkeit von der festgestellten Differenzmenge einstellen.
- Wenn die Mengenabweichung mehr als 30 % beträgt, muss die Arbeitsbreite reduziert werden, da die physikalischen Grenzen des Düngers erreicht sind.

Optimierung :

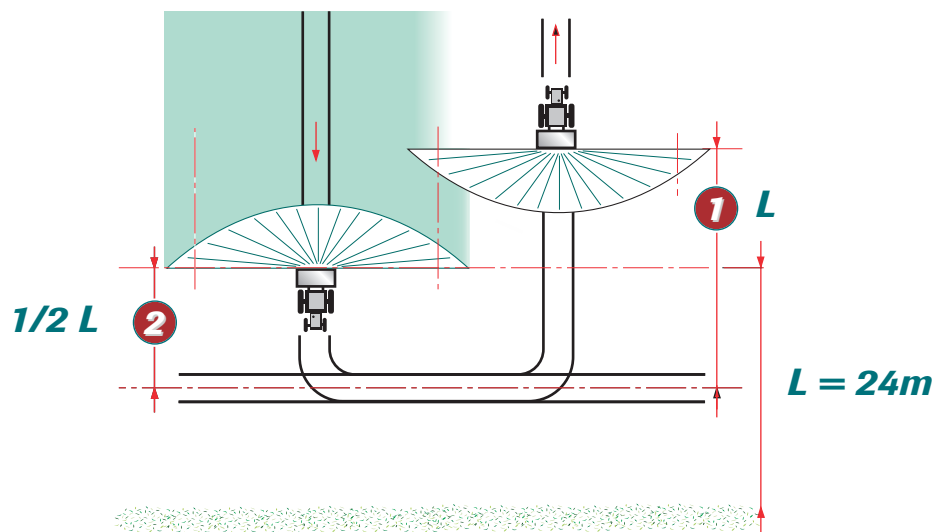
Um eine exakte Überlappung zu erreichen, ist es erforderlich, die in Röhrchen a + b aufgefangene Menge in Gramm abzuwiegen, und folgende Formel zu verwenden:

VERÄNDERUNG DER AUFGABEPUNKTGRADUIERUNG =

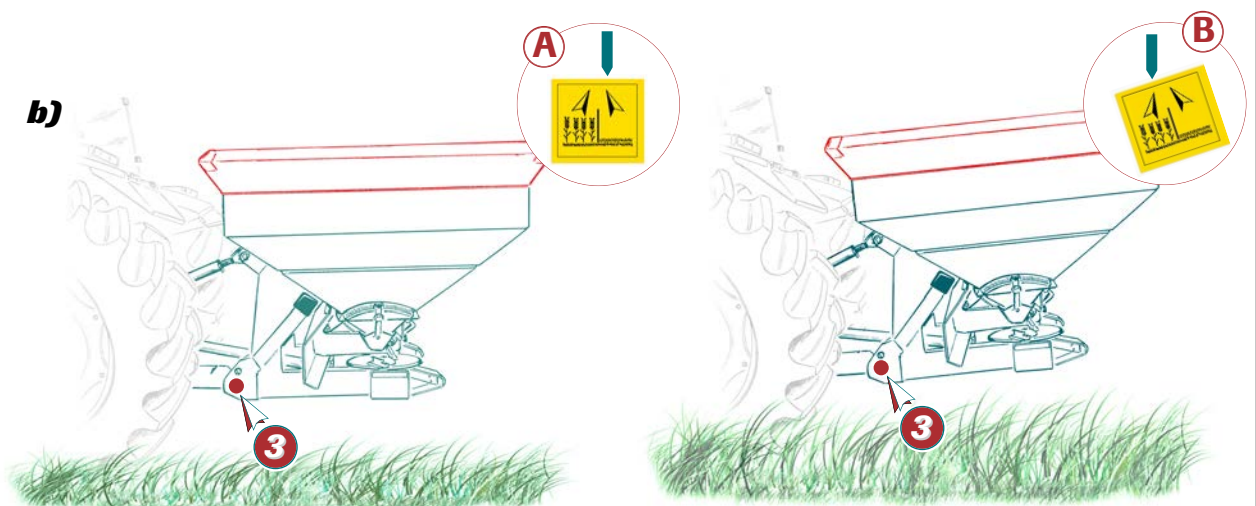
$((\text{Menge in g Röhrchen a} / \text{Menge in g Röhrchen b}) - 1) \times 20$

C

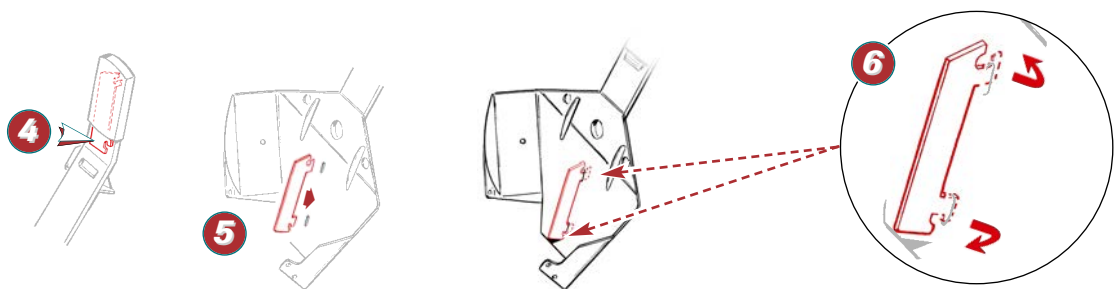
a)



b)



c)



Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.

Instellingen alleen bij
uitgeschakelde aftakas
uitvoeren!

Einstellungen bei abge-
schalteter Zapfwelle
vornehmen.

a) Epandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disque épand suivant une forme demi-sphérique. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:

Exemple: 24m

- ⇒ ① Mise en route = correspond à une largeur de travail.
- ⇒ ② Arrêt = correspond à une 1/2 largeur de travail.

b) Epandage tardif

Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur. Régler avant de charger le distributeur.

- Mettre le repère ③ en position **B**.
A étant la position horizontale.

c) Epandage en forte pente

- Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.

- ⇒ ④ Récupérer le déflecteur sous la poignée plastique de la goulotte.
- ⇒ ⑤ Mettre le déflecteur.
- ⇒ ⑥ Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.

a) Strooien over de hele breedte

In principe strooit een dubbelschijfstrooier volgens een halve-bol patroon. De kunstmest wordt achter de machine uitgeworpen. Bij elke heen- en terugrit moet u het starten en stoppen van de strooibeweging verplaatsen volgens schema:

Voorbeeld: 24 m

- ⇒ ① Starten: komt overeen met een werkbreedte.
- ⇒ ② Stoppen: komt overeen met een halve werkbreedte.

b) Laatbemesting

Op hoge gewassen strooit u het best door de kopstang in te korten en zodoende de strooier voorover te laten hellen. Regel de stand voordat u de strooier vult.

- Zet de wijzer ③ op **B**.
A is de horizontale stand.

c) Strooien op sterk hellend terrein

- Bij het strooien op sterk hellend terrein plaatst u de strooiplaat in het midden van de goot.

- ⇒ ④ Trek de strooiplaat onder het plastic handvat van de goot vandaan.
- ⇒ ⑤ Breng de strooiplaat op zijn plaats.
- ⇒ ⑥ Zet de strooiplaat schroefsgewijs met de winkelhaakjes vast.

a) Streuung mit voller Breite

Im Prinzip streut ein Zweischeiben-Düngerstreuer halbkugelförmig. Der Dünger wird auf der Maschinenrückseite ausgebracht. Die Ein- und Ausschaltung der Streuung muss deshalb zwischen jeder Hin- und Rückfahrt nach folgendem Schema verschoben werden:

Beispiel : 24 m

- ⇒ ① Einschaltung = entspricht einer Arbeitsbreite
- ⇒ ② Ausschaltung = entspricht einer halben Arbeitsbreite

b) Spätstreuung

Für eine gute Streuung auf hohem Pflanzenstand den Streuer durch Betätigung des Schlepper-Dreipunkts nach vorn neigen. Vor Beladen des Streuers einstellen.

- Die Markierung ③ auf **B** stellen.
A entspricht der waagerechten Stellung.

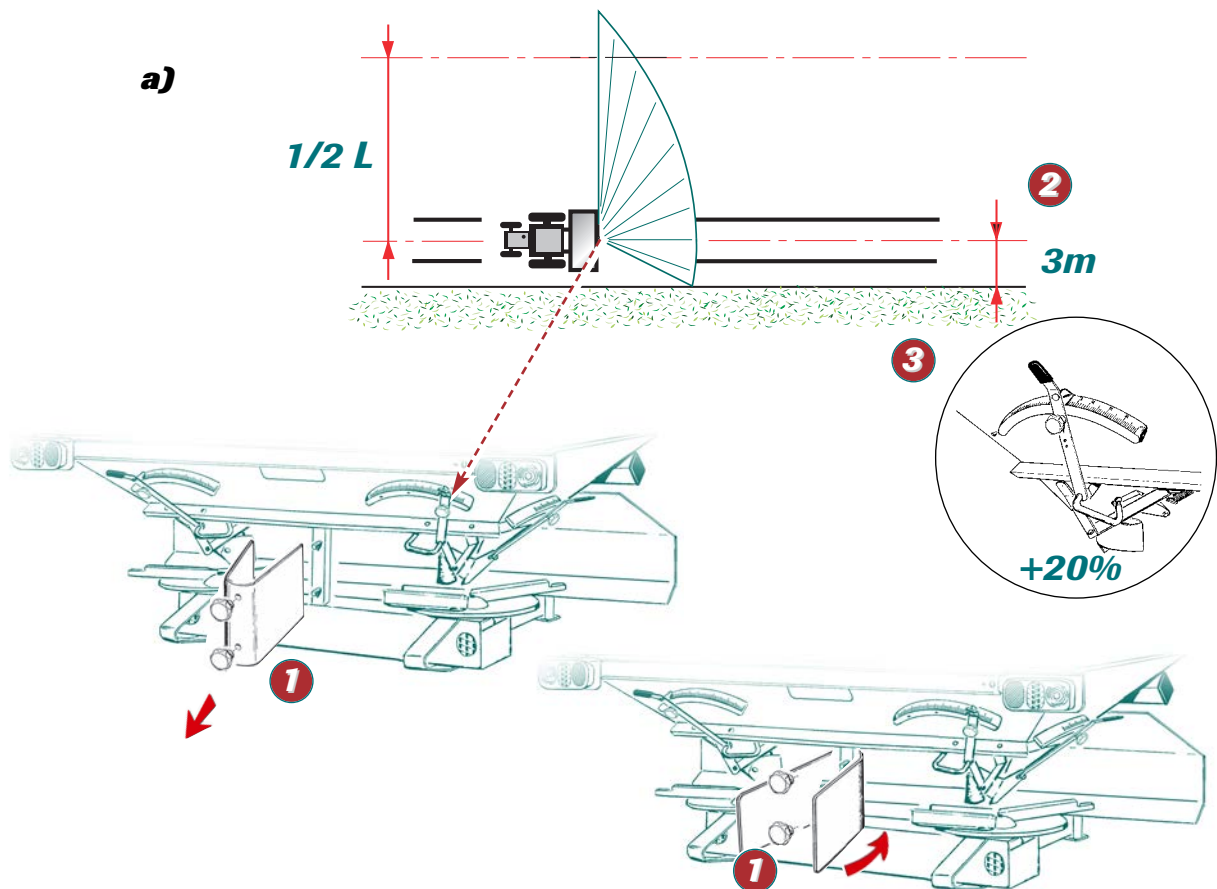
c) Streuung bei starker Hanglage

- Wenn Sie Ihren Düngerstreuer auf Hangparzellen benutzen wollen, die Streubleche in der Mitte des Zuführorgans positionieren.

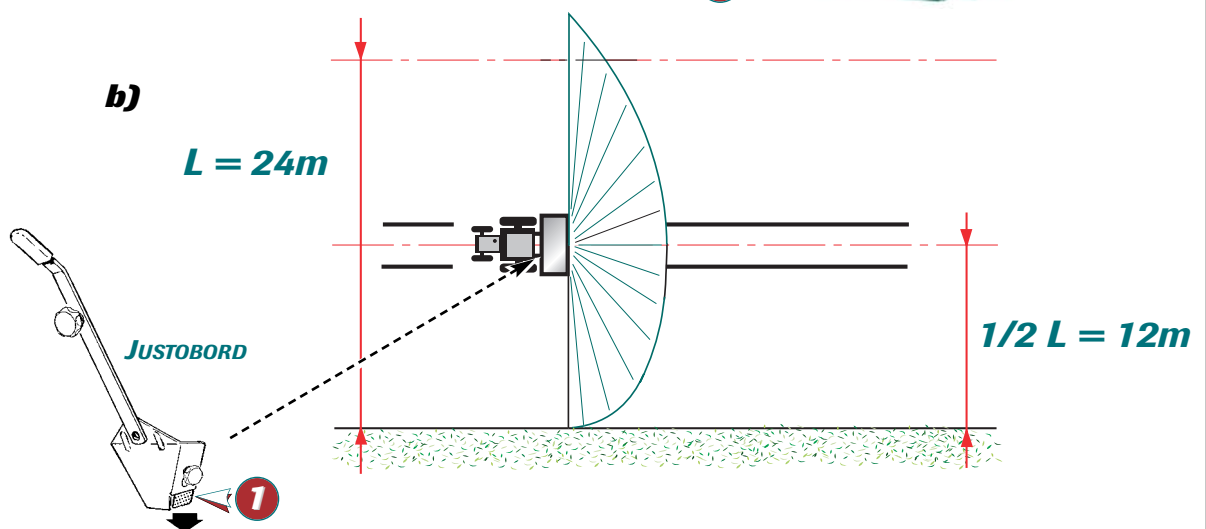
- ⇒ ④ Streublech unter dem Plastikgriff des Zuführorgans herausziehen.
- ⇒ ⑤ Streublech anbringen.
- ⇒ ⑥ Streublech durch Verwinden der kleinen Winkel blockieren.

D

a)



b)



Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.

Instellingen alleen bij
uitgeschakelde aftakas
uitvoeren!

Einstellungen bei abge-
schalteter Zapfwelle
vornehmen.

D Réglage bordure

Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement SULKY.

a) Epandage en 1/2 largeur

Il est possible de fermer une distribution ou l'autre soit pour l'épandage dans les angles de parcelle, soit pour réaliser la bordure.

- Pour éviter les projections en dehors de la demi largeur de travail en bordure, retourner le déflecteur central de 180°
- Dévisser les molettes de fixation.
- Retirer le carter ① central.
- Retourner le carter et le fixer au pied de la trémie avec la molette.
- Epandre en passant à 3m du bord, au centre du

distributeur d'engrais ② quelque soit votre largeur de travail.

- Augmenter le débit de 20%. ③
- Si vous trouvez de l'engrais à 6 mètres de votre passage de tracteur, remettre le débit à la valeur plein champ.

b) Epandage en bordure avec JUSTOBORD optimisation du rendement

Système standard gauche d'épandage de bordure en suivant le passage du tramlines.

- Pour effectuer l'épandage de bordure: baisser à fond le déflecteur "JUSTOBORD" ① du côté de la bordure.
- Après l'épandage en bordure, ne pas oublier de remettre les réglages de base et de relever le JUSTOBORD.

D De strooier instellen voor kantstrooien

Stel de werkbreedte goed af met de overlappingbakken SULKY.

a) Halfvelds strooien

Om in een hoek of langs de rand van een perceel te strooien kunt u beurtelings een strooischuif sluiten.

- Bij randstrooien kunt u het strooien buiten de halve werkbreedte voorkomen door de middelste strooiplaat 180° om te keren.
- Draai de kartelwielen los.
- Verwijder het middelste huis ①.
- Draai het huis om en bevestig het met het kartelwielte onderaan de voorraadbak.
- Strooi op 3 m van de rand, gerekend vanaf het

midden van de strooier ②, onafhankelijk van uw werkbreedte.

- Strooihoeveelheid met 20% verhogen ③
- Als u merkt dat er 6 meter buiten het spoor van uw tractor kunstmest ligt moet de strooihoeveelheid worden teruggesteld op de waarde voor het volle veld.

b) Spargimento ai bordi con JUSTOBORD Ottimizzazione del rendimento

Standaard systeem rechts en links tramline kantstrooien.

- Voor kantstrooien: 'JUSTOBORD' strooiplaat ① aan de strooikant neerlaten.
- Na het kantstrooien niet vergeten de basisinstelling te herstellen en de 'JUSTOBORD' weer weer omhoog te halen.

D Randstreuung einstellen

Ihre Arbeitsbreite mit den SULKY-Überlappungswannen richtig einstellen.

a) Streuung auf halber Breite

Die eine oder andere Verteilung kann für die Streuung in Parzellenwinkeln oder am Feldrand geschlossen werden.

- Damit der Dünger nicht über die halbe Arbeitsbreite am Rand spritzt, das mittlere Streublech um 180° drehen.
- Die Befestigungsrädchen losschrauben.
- Mittleres Gehäuse ① herausnehmen.
- Gehäuse umdrehen und mit dem Rädchen unten am Behälter befestigen.
- 3 m vom Rand entfernt entlangfahren und unabhängig von der Arbeitsbreite in der Mitte

des Düngerstreuers streuen ②.

- Ausbringmenge um 20 % erhöhen. ③
- Sollten Sie Dünger 6 m von Ihrer Traktorspur entfernt finden, müssen Sie zur Einstellung „Streuung über die ganze Feldbreite“ zurückkehren.

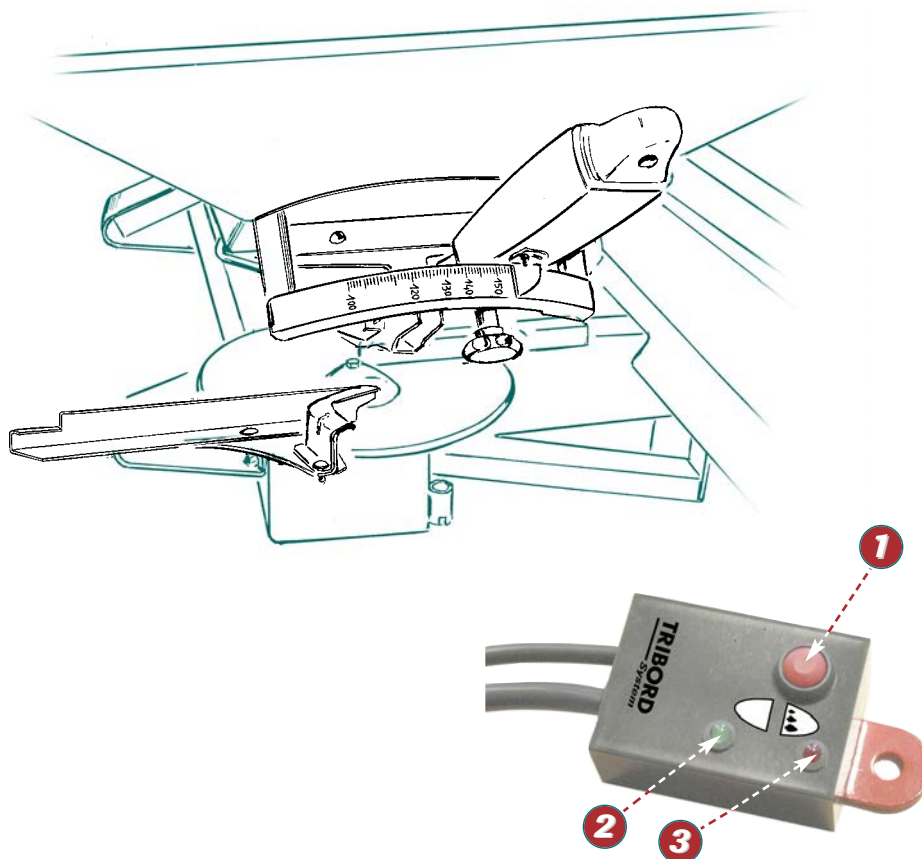
b) Feldrandstreuung mit JUSTOBORD Leistungsoptimierung

Standardsystem Randstreuung links mit Tramline-Fahrgasse.

- Zur Feldrandstreuung: Das Streublech "JUSTOBORD" ① auf Randseite völlig senken.
- Nach Feldrandstreuung nicht vergessen, wieder zur ursprünglichen Einstellung zurückzukehren und das JUSTOBORD anzuheben.

D

d) TRIBORD



Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.

REMARQUE:

*Position bordure:
vérin sorti
Position épandage:
vérin rentré*

Het is absoluut noodzakelijk vóór het strooien na te gaan welke dioden aan zijn om normaal of langs de kant te kunnen strooien.

Opmerking:

*Stand kantstrooien:
cilinder uit
Stand strooien:
cilinder in*

Vor dem Ausbringen unbedingt nachsehen, welche Dioden leuchten, um zu überprüfen, ob Normal- oder Randstreuung eingestellt ist.

Anmerkung:

*Position Grenzstreuung:
Zylinder ausgefahren
Position Normalstreuung:
Zylinder eingezogen*

d) Epandage de bordure avec TRIBORD

PRÉSENTATION

Avec le tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épandage en bordure.

- Soit:
- bordure optimisé pour l'environnement.
 - bordure optimisé pour le rendement

Le système de bordure nécessite une alimentation en 12V continu (prise type cobo)

Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.

La commande s'effectue avec l'interrupteur: ①

- ⇒ épandage normal, la diode verte ② est allumée en permanence.
- ⇒ épandage en bordure droite, la diode rouge ③ clignote très lentement.

REMARQUE :

Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des deux diodes (la verte ou la rouge) clignote.

En cas de problème, les deux diodes (la verte et la rouge) clignotent ensembles et rapidement.

d) Randverspreiding met TRIBORD

PRESENTATIE

Met de tribord kunnen twee typen randverspreiding worden uitgevoerd:

- randverspreiding waarbij het milieu optimaal wordt ontzien,
- randverspreiding waarbij optimaal rendement wordt verkregen.

Voor de bekrachtiging van het kantstrooisysteem is een 12V gelijkspanning vereist (stekker van het Cobo-type)

Een 7,5A zekering wordt ter hoogte van het voedingscontact geplaatst.

De bediening gaat via de schakelaar: ①

- ⇒ normaal strooien, de groene diode ② blijft aan.
- ⇒ strooien langs de rechterkant, de rode diode ③ knippert traag

Opmerking:

Bij het wisselen van de stand van de strooigoot (verplaatsing van de elektrische cilinder) knippert één van beide dioden (de groene of de rode).

Als zich een probleem voordoet, knipperen de twee dioden (de groene en de rode) gelijktijdig en snel.

d) Randstreuung mit TRIBORD

PRÄSENTATION

Mit dem Tribord haben Sie die Wahl zwischen zwei Randstreuungsarten:

- Umweltoptimierte Randstreuung.
- Ertragsoptimierte Randstreuung.

Das Grenzstreusystem erfordert eine 12 V Gleichstrom-Versorgung (Cobo-Stecker).

Der Stromstecker funktioniert mit einer 7,5 A Sicherung.

Die Steuerung erfolgt über den Schalter: ①

- ⇒ Normalstreuung, die grüne Diode ② leuchtet ständig.
- ⇒ Randstreuung rechts, die rote Diode ③ blinkt sehr langsam.

ANMERKUNG:

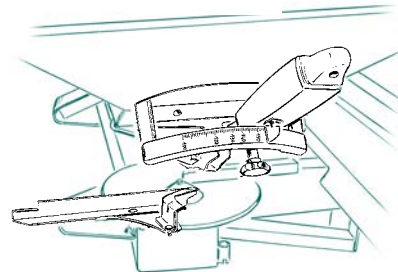
Bei der Positionsänderung der Zuführorgane (Verschiebung des elektrischen Zylinders), blinkt eine der beiden Dioden (die grüne oder die rote).

Bei Störungen blinken beide Dioden (die rote und die grüne) gemeinsam und schnell.

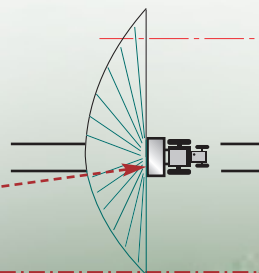
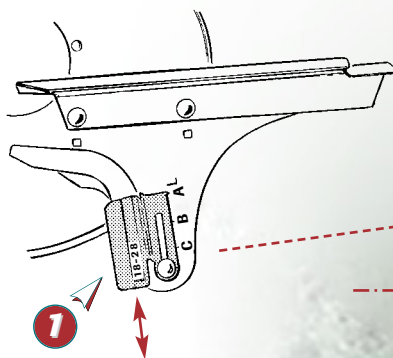
D



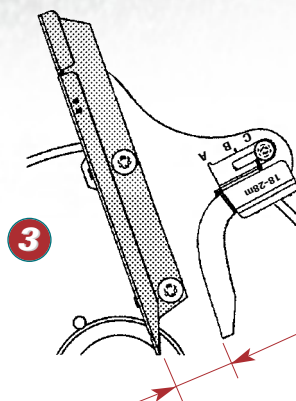
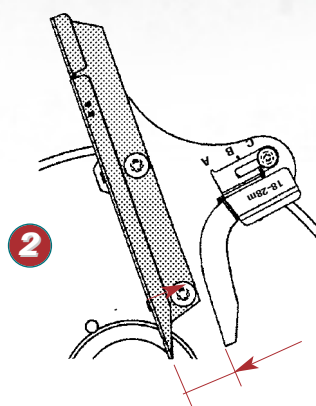
TRIBORD



TRIBORD



$L = 24m$



Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.

Instellingen alleen bij
uitgeschakelde aftakas
uitvoeren !

Einstellungen bei
abgeschalteter Zapfwelle
vornehmen.

- A chaque changement de largeur de travail, régler la rallonge ① de la pale de bordure suivant le tableau ci-dessous:

Jeu de pales	12-18			18-24		
Largeur de travail (m)	12	15	18	15	18	21 24
RÉGLAGE PALE BORDURE	A	B	B	A	A	B

Exemple :

- Si vous épandez sur 18m avec des pales 18-24m, réglez votre rallonge de bordure en A.

RÉGLAGE PETIT DÉBIT :

Pour de bons épandages en bordure, vous devez positionner votre pale de bordure selon le débit réalisé :

- Pour les petits débits (repère de débit ≤ 45), rapprocher votre pale de bordure de la pale longue ②

- pour les gros débits (repère de débit > 45), écarter votre pale de bordure de la pale longue ③
- Pour réaliser ces opérations, dévisser les 2 vis Ø 8 de la pale longue et la vis Ø 6 de la pale de bordure, déplacer votre pale de bordure et bien resserrer vos pales.

REMARQUE :

Le dispositif permet un retour à un réglage "bordure" manuel.

En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.

Pour cela il faut démonter la bielle entre le vérin et la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.

- Bij elke wisseling van werkbreedte moet het verlengstuk ① van de kantschoep afgesteld worden volgens onderstaande tabel :

Stel schoepen	12-18			18-24		
Werkbreedte (m)	12	15	18	15	18	21 24
AFSTELLING KANTSCHOEP	A	B	B	A	A	B

Voorbeeld:

- Als u over een breedte van 18 m strooit met de schoepen 18-24 m, het verlengstuk van de kantschoep afstellen in A.

Instelling kleine strooihoeveelheid:

Voor goed kantstrooien moet de kantschoep afhankelijk van de gewenste strooihoeveelheid worden afgesteld:

- voor kleine hoeveelheden (merkstreep ≤ 45), de kantschoep dicht naar de lange schoep toeschuiven ②

- voor grote hoeveelheden (merkstreep > 45), de kantschoep verder van de lange schoep afschuiven ③
- Om deze handelingen uit te voeren, de 2 schroeven Ø 8 van de lange schoep en de schroef Ø 6 van de kantschoep losschroeven. Vervolgens de kantschoep verplaatsen en de schoepen opnieuw vastzetten.

OPMERKING :

De inrichting is zo ontworpen dat het kantstrooien opnieuw met de hand afgesteld kan worden

Mocht er op deze manier iets mislopen met de cilinder of het elektrische systeem aan de machine of de trekker, dan kan het werk desalniettemin met de hand voortgezet worden.

Hiertoe moet de koppelstang tussen de cilinder en de strooigoot gedemonteerd en de strooigoot met behulp van een beta-pin Ø 4 in de gewenste stand vastgezet worden.

- Bei jeder Änderung der Arbeitsbreite muss die Verlängerung ① der Randstreuschaufel gemäß nachstehender Tabelle eingestellt werden:

Grenzschaufelsatz	12-18			18-24		
Arbeitsbreite (m)	12	15	18	15	18	21 24
EINSTELLUNG RANDSTREUSCHAUFEL	A	B	B	A	A	B

Beispiel:

- Wenn Sie bei 18 m Arbeitsbreite mit Streuschaufeln von 18-24 m streuen, müssen Sie die Verlängerung der Randstreuschaufel auf A einstellen.

EINSTELLUNG BEI KLEINER AUSBRINGMENGE:

Für eine gute Randstreuung muss die Stellung der Randstreuschaufel abhängig von der Ausbringmenge positioniert werden:

- Kleine Streumenge (Mengeneinstellhebel ≤ 45): Die Randstreuschaufel muss näher an die lange Wurfchaufel ② positioniert werden.

- Große Streumenge (Mengeneinstellhebel > 45): Die Randstreuschaufel muss weiter entfernt von der langen Wurfchaufel ③ positioniert werden.

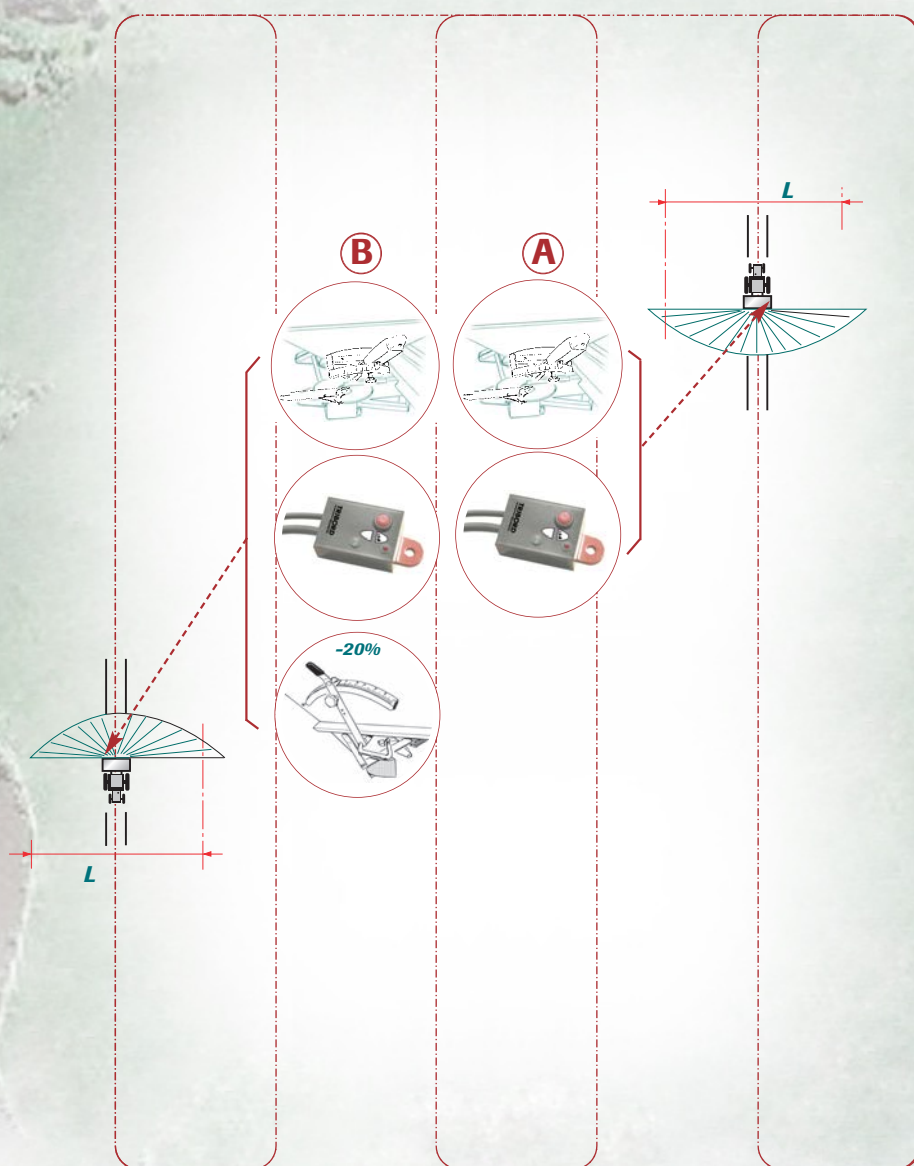
- Dafür müssen die beide Ø 8er Schrauben der langen Schaufel und die einzelne Ø 6er Schraube der Randstreuschaufel in die entsprechende Position gebracht werden und die Schrauben wieder angezogen werden.

Anmerkung

Die Vorrichtung erlaubt das Rückstellen auf die manuelle Steuerung der Randstreuung. Sie können mit manueller Steuerung weiter arbeiten, wenn sich eine Störung des Zylinders oder des elektrischen Systems an der Maschine oder am Schlepper ereignen sollte.

Dazu müssen Sie die Pleuelstange zwischen Zylinder und den Zuführorganen abmontieren und die Zuführorgane mit Hilfe eines Betastifts mit Ø 4 in der gewünschten Position feststellen.

D



EXEMPLE : $L = 24m - 1/2 L = 12m$

RÉGLAGE DE L'ÉPANDAGE DE BORDURE

Votre distributeur d'engrais permet d'épandre en bordure suivant différents modes et d'optimiser ces épandages.

- A** Bordure rendement:
Il vous suffit d'actionner le système tribord sans toucher à la dose.
Vous limitez ainsi la projection d'engrais hors de la limite du champ.

- B** Bordure environnement:
Lors d'épandage en bord de route ou de rivière par exemple, baissez votre dose de 20% côté bordure.

NOTA:

Aidez-vous de la réglette Sulky.
(voir modulation page 28/29)

NOTA:

Penser à bien vérifier l'adéquation entre le débit (repère > ou < à 45), avec la position décalée de la pale.
(Voir Page 55: réglage petit débit)

OPTIMAAL KANTSTROOIEN

Met uw kunstmeststrooier kunt u op verschillende manieren langs perceelranden strooien en daarmee optimale resultaten bereiken.

- A** Kantstrooien met optimaal rendement:
U hoeft alleen het tribord-systeem in werking te stellen, zonder de dosering te veranderen.
Hierdoor vermijdt u overtollige kunstmest buiten het perceel.
- B** Milieuvriendelijk kantstrooien:
Bij strooien langs bijvoorbeeld een verkeersweg of een rivier, de dosering met 20% verminderen aan de kant van de perceelrand.

OPMERKING:

Gebruik de Sulky-afleesschaal.
(zie aanpassing blz. 28/29)

OPMERKING:

Goed controleren of de strooihoeveelheid overeenstemt
(merkstreep > of < dan 45) met de aangepaste stand van de schoep.
(Zie blz. 55: instelling kleine strooihoeveelheid)

EINSTELLUNG FÜR DAS RANDSTREUEN

Mit Ihrem Düngerstreuer können Sie unter verschiedenen Randstreuarten auswählen und diese optimal einstellen:

- A** Randstreuen mit optimaler Leistung
Sie müssen einfach nur das Tribordsystem betätigen, die Menge bleibt unverändert. Danach wird weniger Dünger über die Feldgrenze hinaus gestreut.
- B** Umweltfreundliches Randstreuen
Wenn Sie beispielsweise an Weggrenzen und Bach- oder Flussufern streuen, muss die Dosiermenge randseitig um 20 % gesenkt werden.

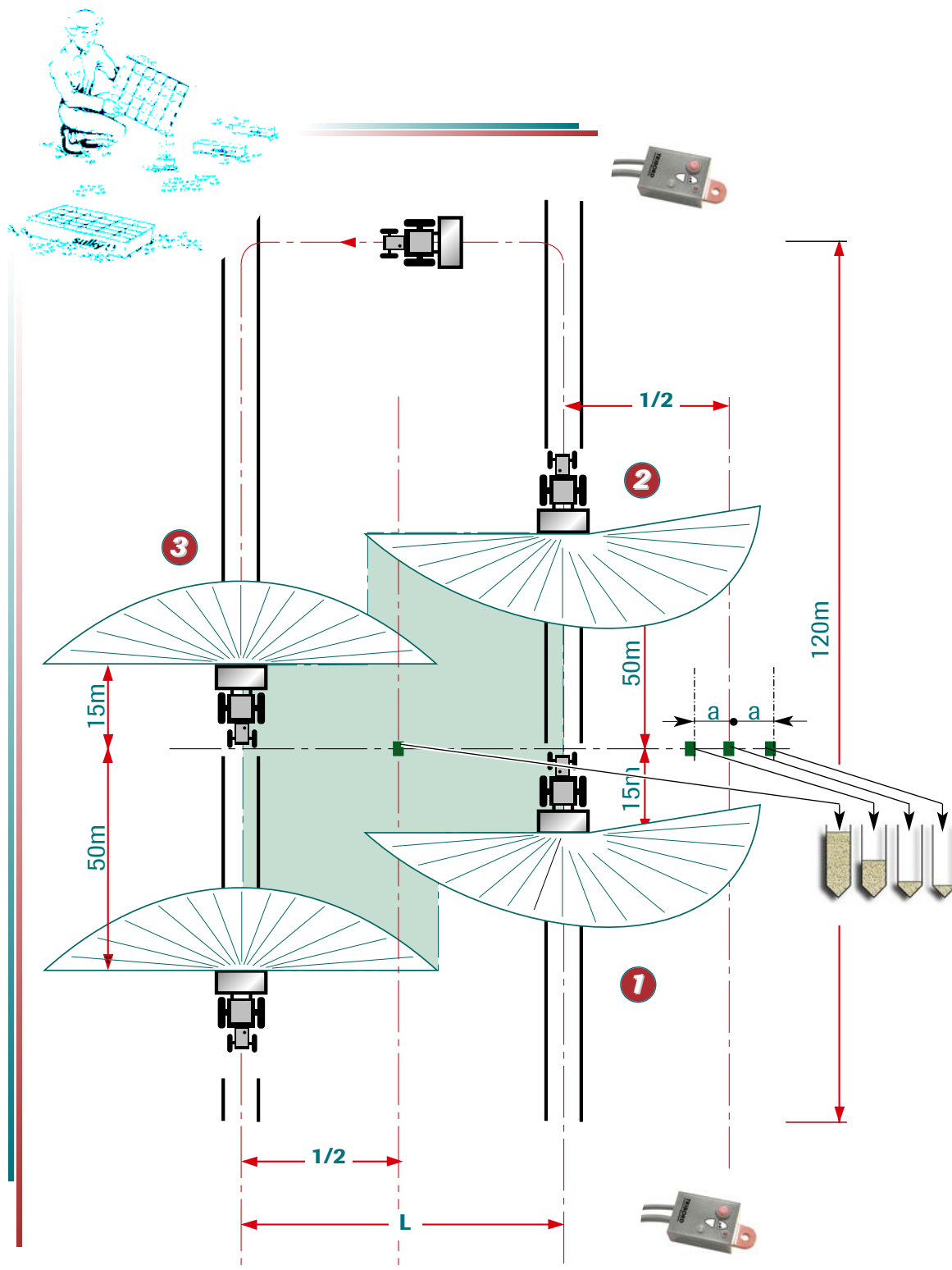
HINWEIS:

Nehmen Sie den Dosierschieber von SULKY zu Hilfe (siehe Dosiermengenverstellung Seite 28/29).

HINWEIS:

Vergessen Sie nicht zu überprüfen, ob die Streumenge (Skalenwert > oder < 45) mit der versetzten Wurfchaufelstellung übereinstimmt (siehe Seite 55: Einstellung geringer Dosiermengen).

E



E Optimisation bordure environnement

• RÉALISATION DE L'ESSAI :

Disposer les bacs selon la figure et reportez-vous au tableau pour la distance entre les bacs.

- ⇒ ① Mettre en route l'épandeur une dizaine de mètres avant les bacs.
- ⇒ ② Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.
- ⇒ ③ Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.

Largeur de travail	a
9m → 18m	2m
21m → 24m	3m

E Kantstrooien met optimale milieuvriendelijkheid

• UITVOEREN VAN DE STROOIPROEF:

De bakken plaatsen zoals aangegeven op de tekening, en het schema raadplegen voor de afstand tussen de bakken.

- ⇒ ① De strooier ongeveer 10 meter voor de bakken in werking stellen.
- ⇒ ② Het strooien niet onderbreken voor u tenminste 50 voorbij de bakken bent.
- ⇒ ③ Een nieuwe rit maken in overeenstemming met uw werkbreedte.

Werkbreedte	a
9m → 18m	2m
21m → 24m	3m

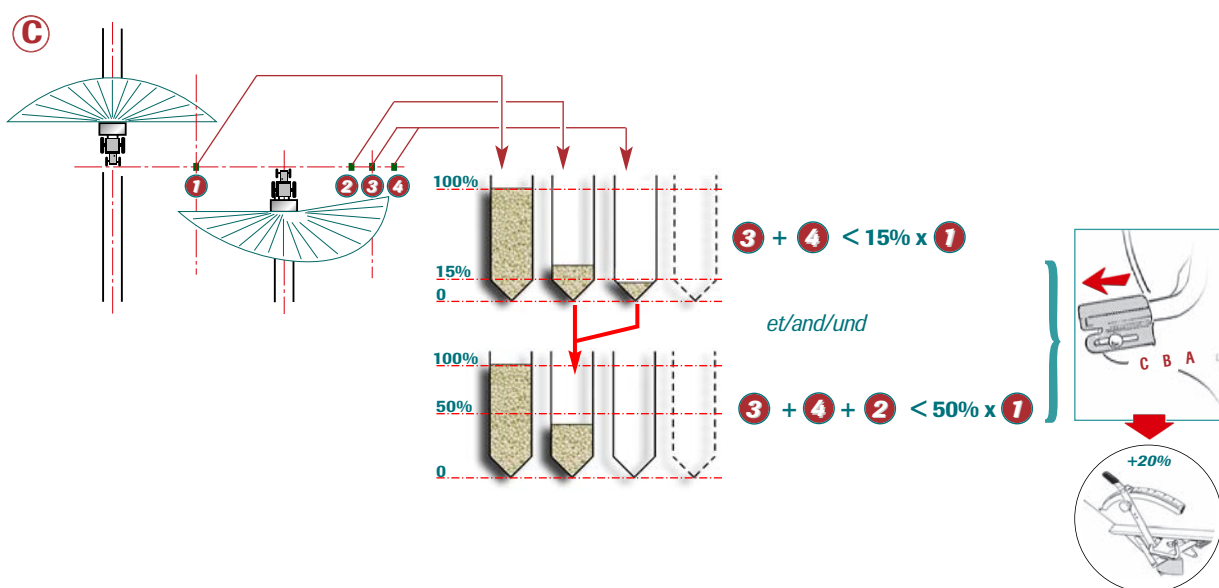
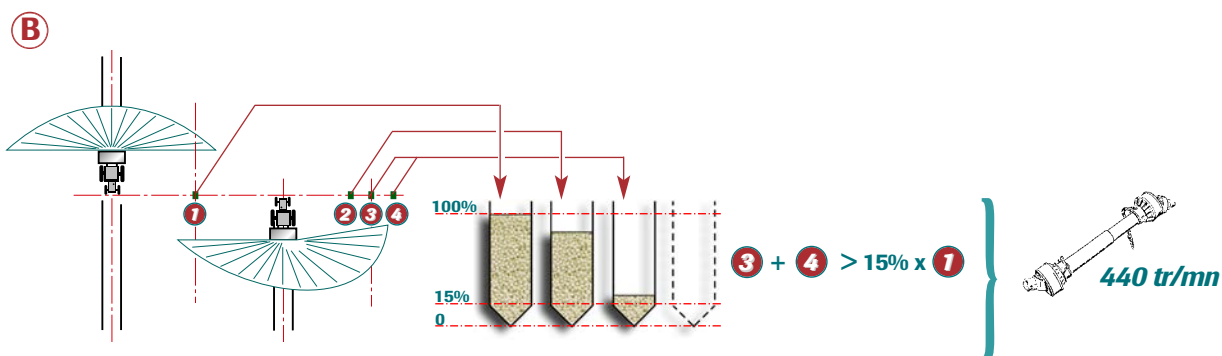
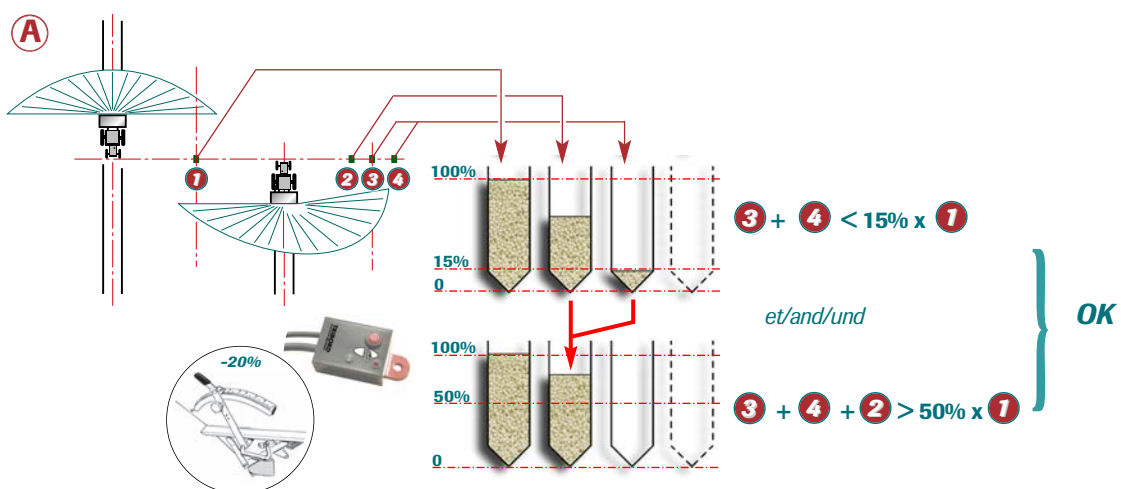
E Umweltoptimierte Randstreuung

• DURCHFÜHRUNG DER PROBE

Kästen gemäß Abbildung aufstellen, dabei Abstand zwischen den Kästen in der nachfolgenden Tabelle ablesen:

- ⇒ ① Düngerstreuer ca. 10 Meter vor den Kästen anstellen.
- ⇒ ② Die Streuung erst 50 m hinter den Kästen stoppen.
- ⇒ ③ Die Ihrer Arbeitsbreite entsprechende Fahrt wiederaufnehmen.

Arbeitsbreite	a
9m → 18m	2m
21m → 24m	3m



ANALYSE DE L'ESSAI:

REMARQUE :

l'épandage de bordure ne peut être réglé que si l'épandage normal a été réglé au préalable

A BON ÉPANDAGE EN MODE ENVIRONNEMENT:
La somme des bacs 3 et 4 ne doit pas comporter plus de 15% de la dose normale (bac 1), et la somme des bacs 2, 3 et 4 doit comporter plus de la moitié de la dose normale (bac1)

B TROP D'ENGRAIS EN BORDURE
La somme des bacs 3 et 4 représente plus de 15% de la dose normale (bac 1)

- Diminuer la vitesse de la p.d.f à 440 tour/min puis contrôler de nouveau.
- Si la dose est toujours trop importante, diminuer votre réglage de goulotte de 10 graduations

C PAS ASSEZ D'ENGRAIS EN BORDURE
La somme des bacs 2, 3 et 4 représente moins de 50% de la dose normale (bac 1)

- Rallonger la pale de bordure (par ex de B à C) et contrôler de nouveau
- Si la dose n'est pas assez importante, remettre le débit côté bordure identique au côté plein champ.

• ANALYSE VAN DE STROOIPROEF:

OPMERKINGEN:

men kan het kantstrooien pas instellen als het gewone strooien eerst is afgesteld.

A GOEDE RESULTATEN BIJ MILIEUVRIENDELIJK STROOIEN
De som van de bakken 3 en 4 mag niet meer dan 15% van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1), en de som van de bakken 2, 3 en 4 moet meer dan de helft van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1).

B TEVEEL KUNSTMEST LANGS DE PERCEELRAND
De som van de bakken 3 en 4 vertegenwoordigt meer dan 15% van de normale hoeveelheid (bak 1).

- De snelheid van de aftakas tot 440 tpm verminderen en opnieuw controleren.
- Als de hoeveelheid nog te groot is, de strooigoot 10 streepjes lager instellen

C TE WEINIG KUNSTMEST LANGS DE PERCEELRAND
De som van de bakken 2, 3 en 4 vertegenwoordigt minder dan 50% van de normale hoeveelheid (bak 1).

- De kantschoep verlengen (bijvoorbeeld van B naar C) en opnieuw controleren.
- Bij onvoldoende hoeveelheid, het debiet aan de kant van de perceelrand gelijkstellen met dat aan de kant van het volle veld.

BEWERTUNG DER PROBE

HINWEISE:

Die Randstreuvorrichtung kann erst dann eingestellt werden, wenn zuvor die Normalstreuung eingestellt wurde.

A EINWANDFREIES STREUERERGEBNIS IM UMWELTMODUS
Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 darf nicht mehr als 15 % der Normalmenge (Behälter 1) betragen und die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 muss mehr als die Hälfte der Normalmenge (Behälter 1) betragen.

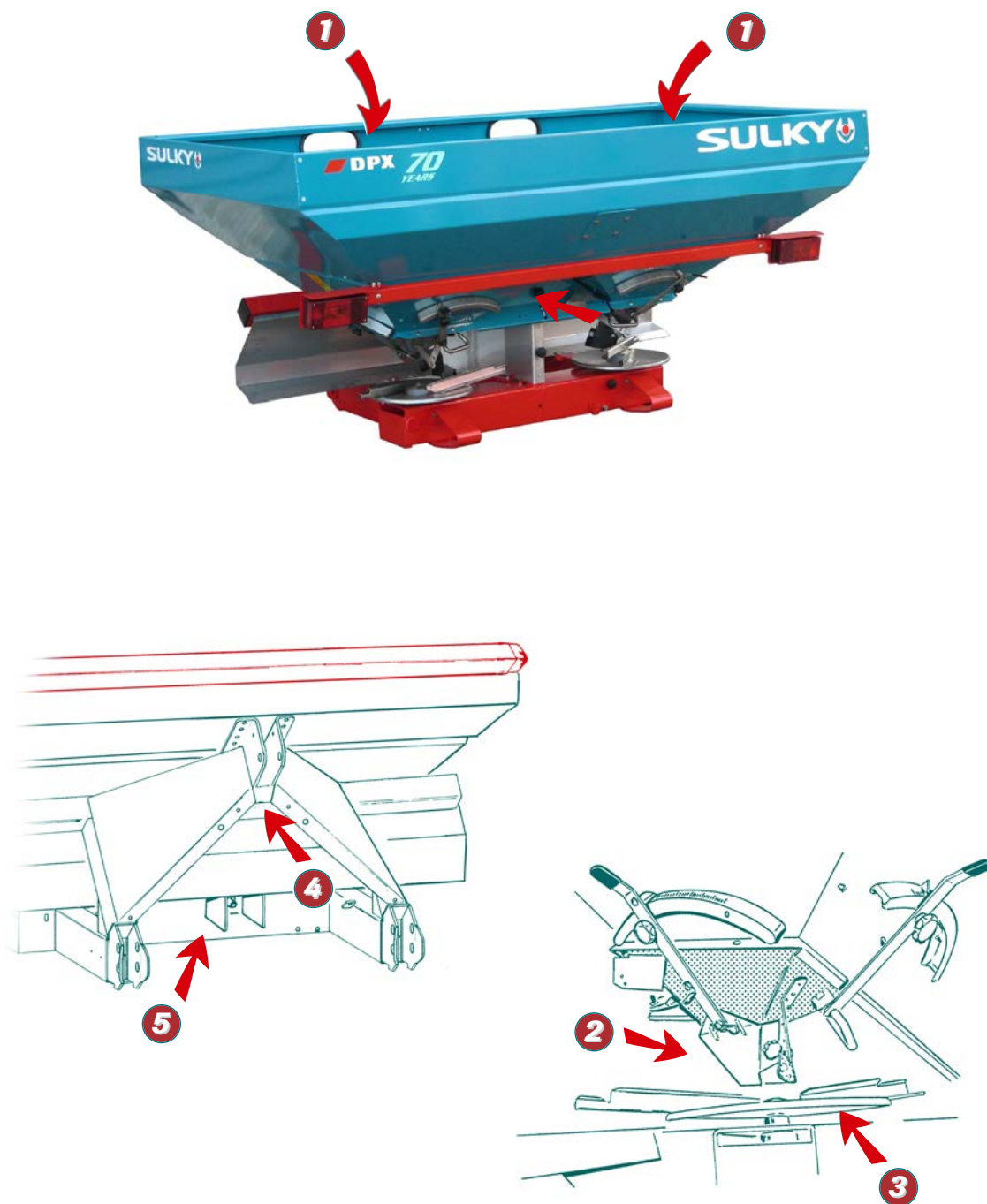
B ZU VIEL DÜNGER AM PARZELLENRAND
Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 macht mehr als 15 % der Normalmenge (Behälter 1) aus.

- Zapfwellendrehzahl auf 440 U/min verringern, dann nochmals überprüfen.
- Ist die Ausbringmenge noch zu hoch, reduzieren Sie die Einstellung des Aufgabepunkt um 10 Stricheinheiten.

C ZU WENIG DÜNGER AM PARZELLENRAND
Die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 macht weniger als 50 % der Normalmenge (Behälter 1) aus.

- Verlängern Sie die veränderbare Randstreuschaufel (z. B.: von B zu C) und überprüfen Sie erneut.
- Ist die Streumenge immer noch nicht hoch genug, Randstreumenge auf den gleichen Wert wie die Feldmenge einstellen.

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud. Spuiten dient in een goed geventileerde ruimte, ja zelfs buiten te gebeuren.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab. Gerät in einem gut belüfteten Raum oder besser im Freien besprühen.

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.

Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.

Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

A Lavage

a) Avant la mise en route

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions:

- Agression chimique: acide phosphorique, azote.
 - Agression mécanique: abrasion, choc des engrais.
- Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile spécifique de protection.

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.

- ⇒ ① Intérieur de la trémie.
- ⇒ ② Goulottes.
- ⇒ ③ Disques d'épandage dessus et dessous.
- ⇒ ④ Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.
- ⇒ ⑤ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.

c) Avant le remisage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.
- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.
- Pulvériser de l'huile sur tout le distributeur.
- Effectuer le graissage.
- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec.

Remarque: Toute rayure sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille: Tye Zinc Alu SULKY (anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

Veiligheid

Werkzaamheden aan de strooier mogen alleen verricht worden door een persoon die van de gebruiksaanwijzing kennis genomen heeft.

- Bij reinigings- en onderhoudswerk is het dragen van handschoenen en een beschermbril verplicht.

Het reinigen van de machine geschiedt op een plek waar het waswater opgevangen kan worden. Versleten onderdelen moeten bij uw dealer terug in de recycling.

A Reiniging

a) Vóór inbedrijfstelling

Een kunstmeststrooier is landbouwmaterieel dat regelmatig onderhoud vereiste, want dit soort materieel staat aan de zwaarste invloeden bloot:

- Aantasting door chemische stoffen: fosforzuur, stikstof.
- Mechanische belasting: afschuring, schokken van de kunstmest.

Wij raden u aan de metalen delen van uw nieuwe machine met een specifieke oliespray te beschermen.

b) Telkens na het strooien

Reinig uw strooier na elk gebruik met water zonder druk.

- ⇒ ① Binnenkant van de hopper.
- ⇒ ② Strooigoten.
- ⇒ ③ Boven- en onderkant strooischijven.
- ⇒ ④ Onder de hopper en in de driehoekskoppeling
- ⇒ ⑤ Onder de trekstang en op de hoekoverbrengingen.

c) Vóór het stallen

- Reinig uw strooier met water zonder druk.
- Laat de strooier drogen en zorg dat er geen kunstmest overblijft.
- Bespuit de hele strooier met olie.
- Smeer de strooier.
- Stal de strooier op zijn stutten op een droge plaats.

Opmerking: Krassen op metalen delen van de strooier worden afgeschuurd en met een roestwerend middel behandeld: Tye Zink Alu SULKY (roestwerend middel en verf verkrijgbaar bij uw SULKY dealer)

Sicherheit

Jeder Eingriff am Streuer darf nur von Personen durchgeführt werden, die das Benutzerhandbuch sorgfältig gelesen haben.

- Bei Wasch- und Wartungsmaßnahmen bitte Handschuhe und eine Schutzbrille tragen.

Das Waschen muss aus Umweltschutzgründen auf einem dafür vorgesehenen Waschplatz stattfinden. Die Verschleißteile bitte zum Recycling zu Ihrem Verkäufer zurückbringen.

A Reinigung

a) Vor der Inbetriebnahme

Düngerstreuer gehören zu den am stärksten strapazierten landwirtschaftlichen Maschinen, deshalb ist ihre regelmäßige Wartung äußerst wichtig:

- Chemische Belastungen: Phosphorsäure, Stickstoff.
- Mechanische Belastungen: Abrasion, Düngeraufprall.

Es ist empfehlenswert, die Metallteile zu schützen, indem Sie Ihren neuen Düngerstreuer mit einem speziellen Schutzöl einsprühen.

b) Nach jeder Streuung

Den Streuer nach jeder Benutzung mit Wasser waschen (keine Hochdruckgeräte benutzen):

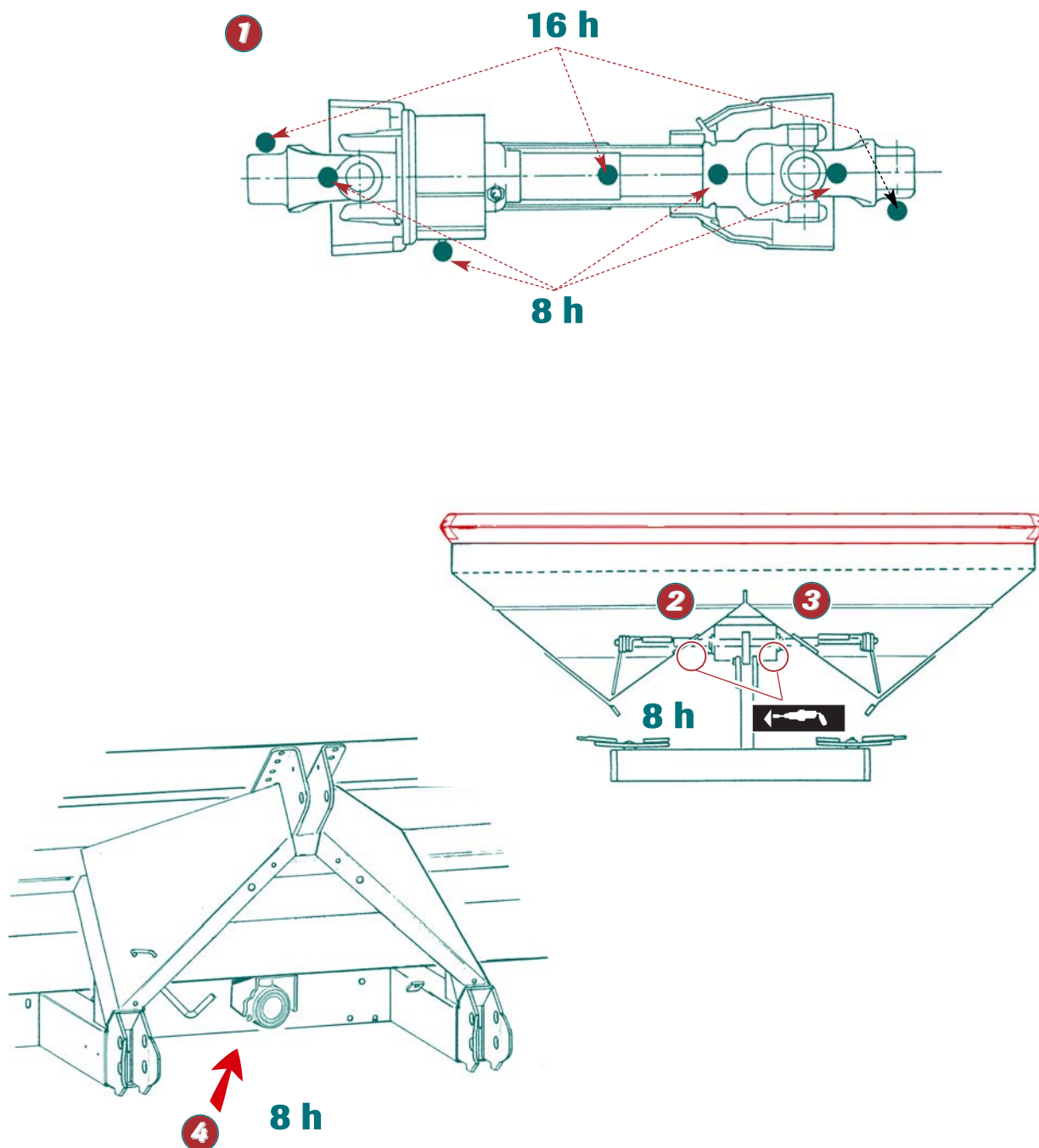
- ⇒ ① Das Innere des Düngerbehälters.
- ⇒ ② Die Zuführorgane.
- ⇒ ③ Beide Seiten der Streuscheiben.
- ⇒ ④ Unter dem Düngerbehälter und im Kupplungsdreieck.
- ⑤ Unter dem Trägerbalken und auf den Winkelgetrieben.

c) Vor einem längeren Abstellen

- Den Streuer mit Wasser (keine Hochdruckgeräte) waschen.
- Trocknen lassen und eventuelle Düngerreste entfernen.
- Den gesamten Streuer mit Öl besprühen.
- Die Schmierung vornehmen.
- Den Streuer auf seinen Abstellstützen an einem trockenen Ort abstellen.

Anmerkung: Kratzer auf den Metallteilen müssen geschliffen und mit einem Rostschutzmittel behandelt werden: Tye Zinc Alu SULKY (Rostschutzmittel und Lackierfarbe sind bei Ihrem SULKY-Händler erhältlich)

B



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud. Centrale haakse aandrijfkasten smeervrij.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab. Winkeltrieb-Blöcke mit Fett wartungsfrei.

B Graissage**a) Prise de force**

Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.

Voir schéma ① pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.
- Graisser les points ② ③ ④ toutes les 8 heures.

c) Renvoi d'angle

Les renvois d'angle sont sans entretien mise à part le nettoyage extérieur.

Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

B Smeren**a) Aftakas**

- Volg de onderhoudsaanwijzingen die bij de aftakas meegeleverd zijn.
- Zie smeerschema ① voor de smeerpunten.

b) Mechanisme

- Smeer de beweegbare delen met een kwast voor u de strooier in de stalling zet.
- Smeer de punten ② ③ ④ om de 8 uren.

c) Hoekoverbrenging

De hoekoverbrengingen behoeven geen onderhoud. Wel dient de buitenkant schoongemaakt te worden.

Zij werken op smeervet van het type MARSON 00.

B Schmierung**a) Zapfwelle**

Den mit der Zapfwelle gelieferten Wartungshinweisen entsprechen.

Siehe Schema ① für die Schmierstellen.

b) Mechanik

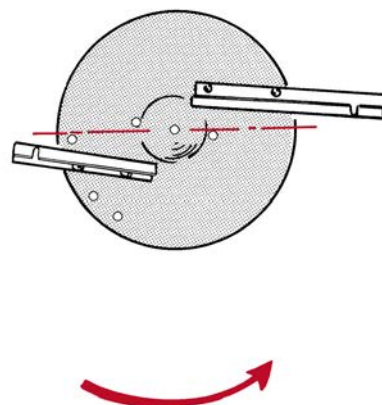
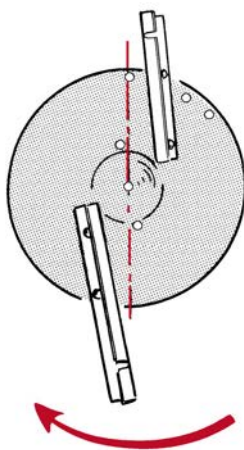
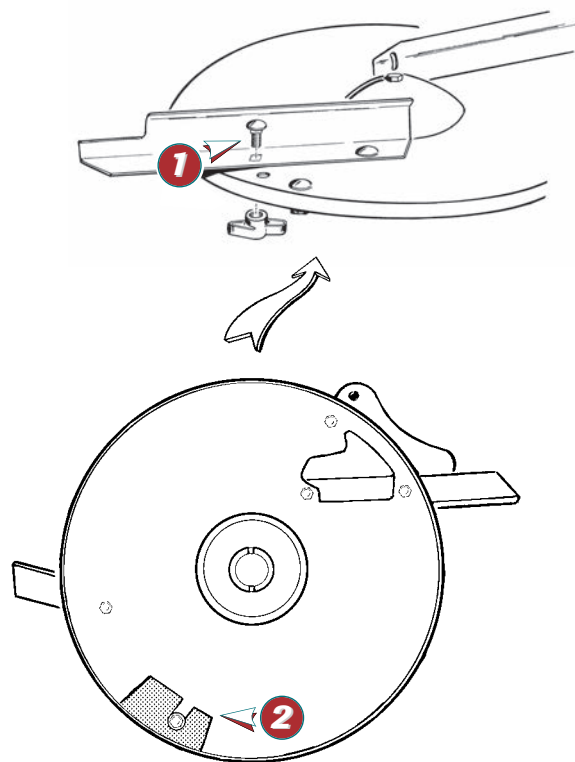
- Vor einem längeren Abstellen die beweglichen Teile mit einem Pinsel einfetten.
- Die Stellen ② ③ ④ alle 8 Betriebsstunden schmieren.

c) Winkelgetriebe

Die Winkelgetriebe sind wartungsfrei, von der Außenreinigung abgesehen.

Sie funktionieren mit Schmiermittel des Typs MARSON 00.

C



Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage. Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Versleten strooibladen verminderen de kwaliteit van het strooien. Zodra er ribbels onder in de schoepen verschijnen dient U de schoepen te vervangen.

Ein zu starker Verschleiß der Schaufeln beeinträchtigt die Streuqualität. Bei Wellenbildung im Boden der Schaufeln, diese auswechseln.

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous:
 - ⇒ Pales d'épandage
 - ⇒ Disques d'épandage
 - ⇒ Agitateurs
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier la dent d'agitateur
Usure et positionnement (voir point D).
- Vérifier l'usure des pales d'épandage.

Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

LORS DU REMPLACEMENT DES PALES:

- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.

JEUX	RÉF. STANDARD	RÉF. HR
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915

- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.
- Assurez-vous que le collet carré de 8 de la tête de vis ① est correctement engagé.

REMARQUE : A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.
- Monter les masselottes ② pour tous les jeux de pale, sauf le 12 - 18m / 209 820

C Controle

a) Controle

- Controleer tijdens de eerste uren na ingebruikname of de belangrijkste moeren nog goed vast zitten:
 - ⇒ Strooischoepen
 - ⇒ Strooischijven
 - ⇒ Agitators
- Controleer, vóór u uw strooier in de stalling zet, de toestand van de onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn

b) Vervanging van onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn

- Controleer de agitatorband.
Slijtage en instelling (zie punt D).
- Controleer de strooischoepen op slijtage.

Zodra er ribbels onder aan de schoepen verschijnen dient u de schoepen te vervangen.

BIJ HET VERVANGEN VAN DE SCHOEPEN:

- Controleer of u over de juiste set beschikt. Zie markering boven op de schoep.

SETS	ART. NR STANDARD	ART. NR HR
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915

- Controleer de montagerichting van de schoepen ten opzichte van de draairichting van de schijven.
- Controleer of de vierkante 8 mm kraag van de schroefkop ① op zijn plaats zit.

OPMERKING: vervang bij elke wisseling van een set schoepen de RVS schroeven en moeren.

- Draai de moeren behoorlijk vast.
- Monteer de tegengewichtjes ② voor alle schoepensets, behalve voor de 12 - 18 m (art.nr. 209 820).

C Überprüfung

a) Überprüfung

- In den ersten Betriebsstunden die Klemmung der wichtigsten Muttern überprüfen:
 - ⇒ Streuschaufeln
 - ⇒ Streuscheiben
 - ⇒ Rührwerke
- Vor einem längeren Abstellen den Zustand der Verschleißteile überprüfen.

b) Auswechseln der Verschleißteile

- Den Zinken des Rührwerks überprüfen.
Verschleiß und Positionierung (siehe Punkt D).
- Den Verschleiß der Streuschaufeln überprüfen.

Bei Wellenbildung im Boden der Schaufeln, diese auswechseln.

BEIM WECHSELN DER SCHAUFELN :

- Überprüfen Sie anhand der Markierung auf der Schaufeloberseite, dass Sie den passenden Satz haben.

SATZ	STANDARD-REF.	HR-REF.
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915

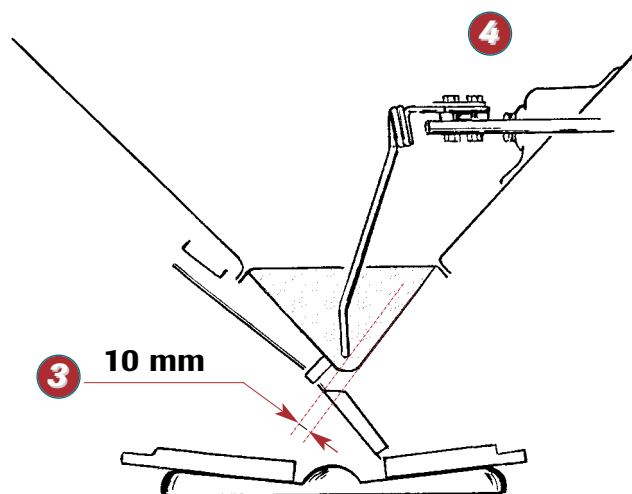
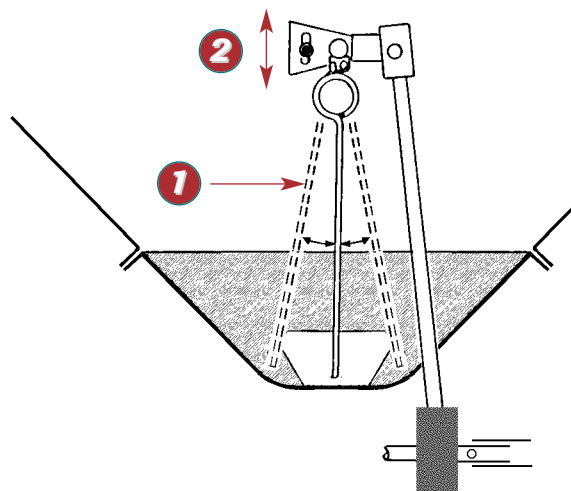
- Überprüfen Sie, ob die Schaufeln im Verhältnis zur Drehrichtung der Scheiben in der richtigen Richtung montiert worden sind.

- Vergewissern Sie sich, dass der Achter-Vierkantansatz des Schraubenkopfs ① richtig eingesetzt ist.

Anmerkung: Bei jedem Schaufelsatzwechsel auch die Schrauben und Muttern aus Edelstahl auswechseln.

- Die Muttern richtig anziehen.
- Die Gegengewichte ② für alle Schaufelsätze bis auf den 12 - 18m / 209 820 anbringen.

D



*Les DPX 70 sont
étalonnés et contrôlés
usine.
N'intervenir que dans un
cas d'irrégularité de débit
importante.*

*DPX 70 strooiers zij in de
fabriek geijkt en
gecontroleerd. Voer
alleen wijzigingen uit
indien er belangrijke
afwijkingen in de
strooihoeveelheid
optreden.*

*Die DPX 70 werden im
Werk geeicht und
kontrolliert.
Nur eingreifen, wenn eine
bedeutende
Unregelmäßigkeit der
Streumenge vorliegt.*

D Contrôle étalonnage**a) Contrôle étalonnage débit**

- Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler les deux étalonnages suivants :

⇒ 1) Étalonnage des agitateurs

- Le balayage doit être symétrique sur l'ouverture de débit, régler pour cela la vis du balancier ① dans la lumière ② placée sous la trémie.
- L'espace entre le doigt de l'agitateur ③ et la trappe doit être de 10 mm, pour cela, régler la position du support ④ (cette distance peut ne pas être exactement de 10 mm, le plus important, c'est que les deux agitateurs aient la même cote, exemple : 12 mm).

D IJkcontrole**a) IJking strooihoeveelheid controleren**

- Indien U tijdens het strooien merkt dat de uitgestrooide hoeveelheden aan de linker- en rechterzijde verschillend zijn, controleer dan de volgende ijkingen:

⇒ 1) IJking agitators

- Controleer of het wegvegen naar het strooigat symmetrisch verloopt. De afstelschroef van de balanshefboom ① bevindt zich in de opening ②.
- De afstand tussen het uiteinde ③ van de agitator en het strooigat moet 10 mm zijn. Afstelling geschiedt door de stand van de houder ④ te veranderen. (Deze afstand hoeft niet precies 10 cm te zijn ; wel is het van belang dat beide agitators van dezelfde maat zijn, bijvoorbeeld 12 mm).

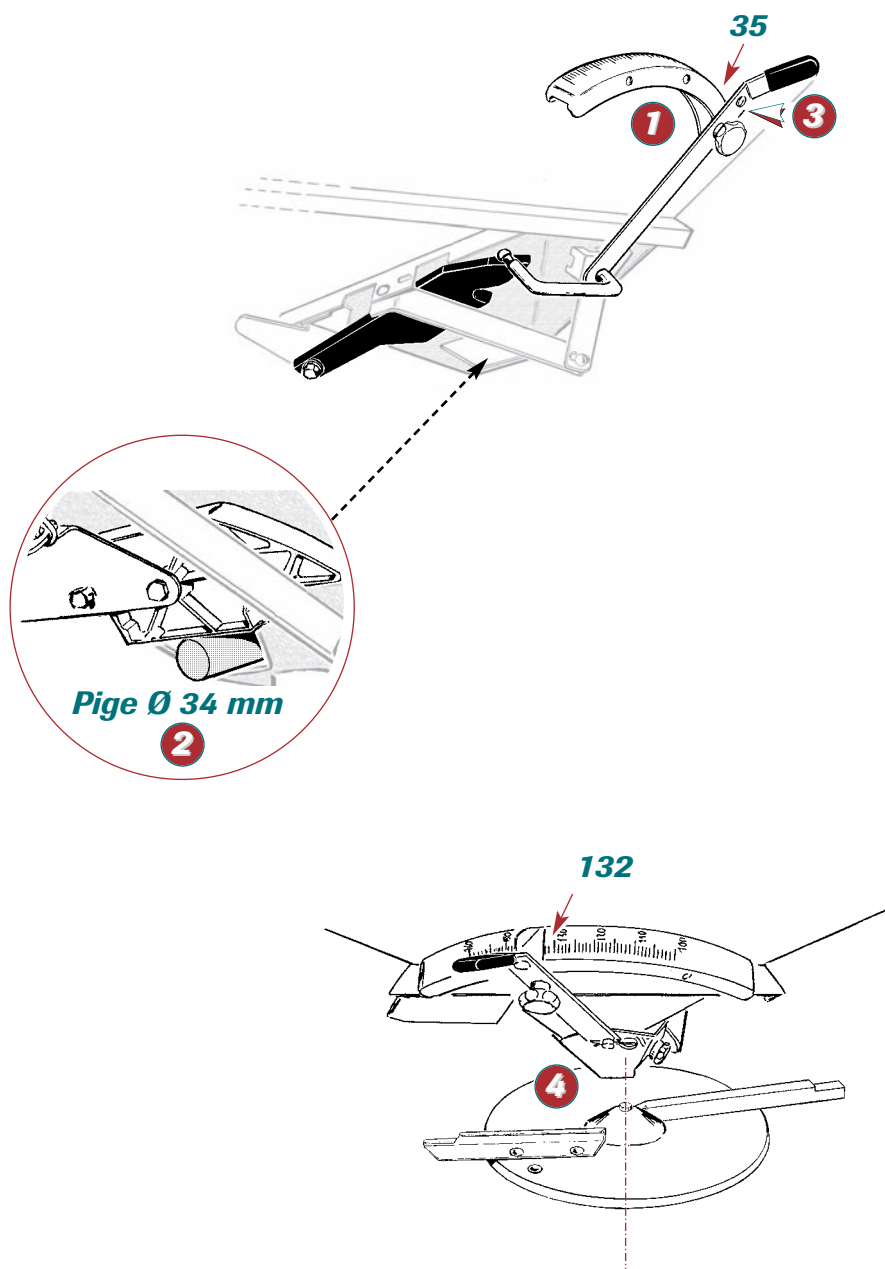
D Eichungskontrolle**a) Kontrolle der Streumengeneichung**

- Wenn während der Streuung ein Unterschied zwischen der linken und rechten Seite festgestellt wird, die beiden folgenden Eichungen kontrollieren:

⇒ 1) Eichung der Rührwerke

- Die Ablenkung auf der Streumengenöffnung muss symmetrisch sein, deshalb die Schraube des Schwinghebels ① im Schlitzloch ② unter dem Behälter einstellen.
- Der Abstand zwischen dem Rührwerkfinger ③ und dem Schieber muss 10 mm betragen, dafür die Position des Halters ④ einstellen (es kann sein, dass dieser Abstand nicht genau 10 mm beträgt, Wichtig ist, dass die beiden Rührwerke das gleiche Maß haben, Beispiel: 12 mm).

D



N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

⇒ 2) Étalonnage trappe

- Si après avoir étalonné les agitateurs, vous observez toujours une différence de débit d'un côté par rapport à l'autre ; procéder de la manière suivante :

- ⇒ ① Mettre le repère de débit à 35.
Ouvrir la trappe.
- ⇒ ② Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (34 mm).
- ⇒ ③ Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du repère de lecture sur le levier.

La cote peut être de 36 mm par exemple, le plus important, c'est que les deux côtés soient identiques.

b) Contrôle étalonnage largeurGOULOTTES DE LARGEUR :

- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine, veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.
- Positionner la pointe de la goulotte ④ au-dessus du centre du disque d'épandage.
- Le réglage doit être 132, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture du levier
- Bloquer le secteur gradué. Etalonner les goulettes droite et gauche.

⇒ 2) Ijking doseerschuiif

- Merkt U dat er na het afstellen van de agitators nog steeds verschillen optreden in de uitgestrooide hoeveelheid aan één zijde tegenover de andere, ga dan als volgt tewerk:

- ⇒ ① Stel de strooihoeveelheid op 35 in.
Open de schuiif.
- ⇒ ② De strooischuiifopening moet links en rechts gelijk zijn (34 mm).
- ⇒ ③ Is dit niet het geval, stel de wijzerstand op de instelhefboom bij.

De maat kan b.v. 36 mm zijn, maar het is vooral van belang dat beide zijden gelijk zijn.

b) Controle breedte-ijkingBREEDTEGOTEN

- Merkt U dat het strooien in verhouding tot het midden van de machine aanzienlijk asymmetrisch verloopt, controleer dan onderstaande ijkingen. Deze afwijking dient u waar te nemen met strooibladen in behoorlijke staat en te controleren met gebruik van overlappingsbakken.
- Plaats de spits van de goot ④ boven het middelpunt van de strooischiif.
- De instelling moet 132 aangeven. Is dit niet het geval, regel de afleeswijzer op de instelhefboom.
- Borg de sector met schaalverdeling. Ijk de linker en rechter goot.

⇒ 2) Schiebereichung

- Sollte nach Eichung der Rührwerke weiterhin ein Mengenunterschied zwischen beiden Seiten festgestellt werden, folgendermaßen verfahren:

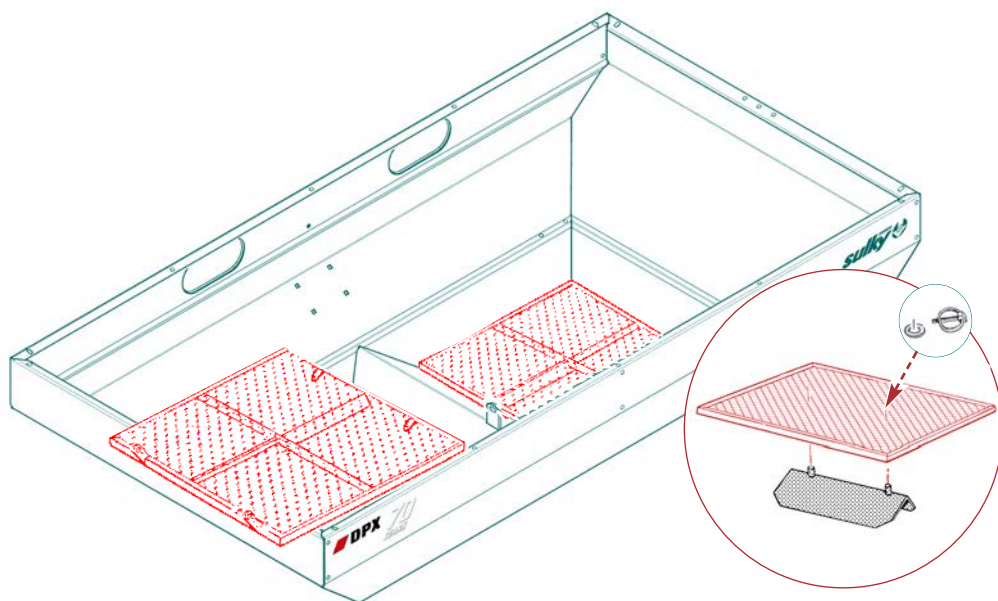
- ⇒ ① Menge auf 35 einstellen.
Schieber öffnen.
- ⇒ ② Das Öffnungsmaß muss am linken und rechten Schieber das gleiche sein (34 mm).
- ⇒ ③ Wenn nicht, die Stellung der Ablesmarkierung auf dem Hebel nachstellen.

Das Maß kann z. B. 36 mm betragen. Wichtig ist, dass die beiden Seiten übereinstimmen.

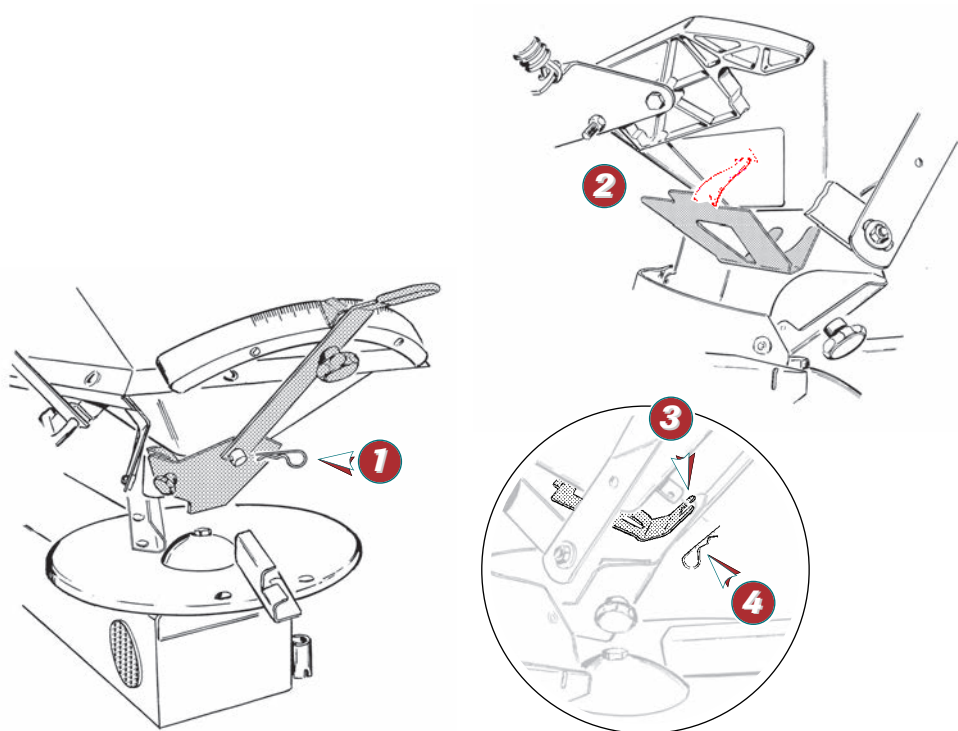
b) Kontrolle der BreiteneichungBREITENZUFÜHRORGAN :

- Sollte trotz Schaufeln in gutem Zustand und Kontrolle mittels der Überlappungswannen eine große Streuasymmetrie in Bezug auf die Maschinenmitte festgestellt werden, folgende Eichungen kontrollieren:
- Die Spitze des Zuführorgans ④ oberhalb der Streuscheibenmitte ausrichten.
- Die Einstellung muss 132 anzeigen, wenn nicht, die Ablesmarkierung des Hebels einstellen.
- Skale blockieren. Die linken und rechten Zuführorgane eichen.

A



B



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften.
Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

FR

A Dôme anti-tassement

OPTION POUR :

- ⇒ Sulfate d'ammoniaque,
- ⇒ Engrais poussiéreux humides
- ⇒ Ray Grass etc...

MONTAGE :

- Ouvrir les tamis.
- Placer le dôme contre la partie inférieure du tamis, et le centrer par rapport au fond de trémie.
- Faire traverser les plats de fixation à travers la grille.
- Goupiller en mettant les rondelles.
- Fermer les tamis.

B Dispositif réducteur de débit

- A monter pour réaliser des petits débits.
ex : anti-limace
- ⇒ ① Retirer la goupille
- ⇒ ② Glisser la plaque dans l'ouverture
- ⇒ ③ Enclencher l'encoche dans l'axe de la goulotte
- ⇒ ④ Remettre la goupille

NL

A Anti-verzakking koepel

SPECIALE UITRUSTING VOOR:

- ⇒ ammoniumsulfaat;
- ⇒ vochtige poederkunstmest;
- ⇒ raygrass, enz.

MONTAGE:

- Open de zeven.
- Plaats de koepel tegen de onderzijde van de zeef, in het midden t.o.v. de bodem van de bak.
- Steek de bevestigingsplaatjes door het rooster heen.
- Breng ringetjes aan en pin vast.
- Sluit de zeven.

B Installatie voor kleine debietreductor

- Inrichting installeren voor kleine strooihoeveelheden, b.v. slakkenbestrijdingsmiddel
- ⇒ ① Verwijder de spie.
- ⇒ ② Schuif de plaat in de opening.
- ⇒ ③ Laat de inkeping in de as van de goot grijpen.
- ⇒ ④ Breng de spie weer aan.

DE

A Verdichtungsschutzdeckel

SONDERAUSRÜSTUNG FÜR :

- ⇒ Ammoniumsulfat,
- ⇒ Feuchte Pulverdünger,
- ⇒ Raygras, usw.

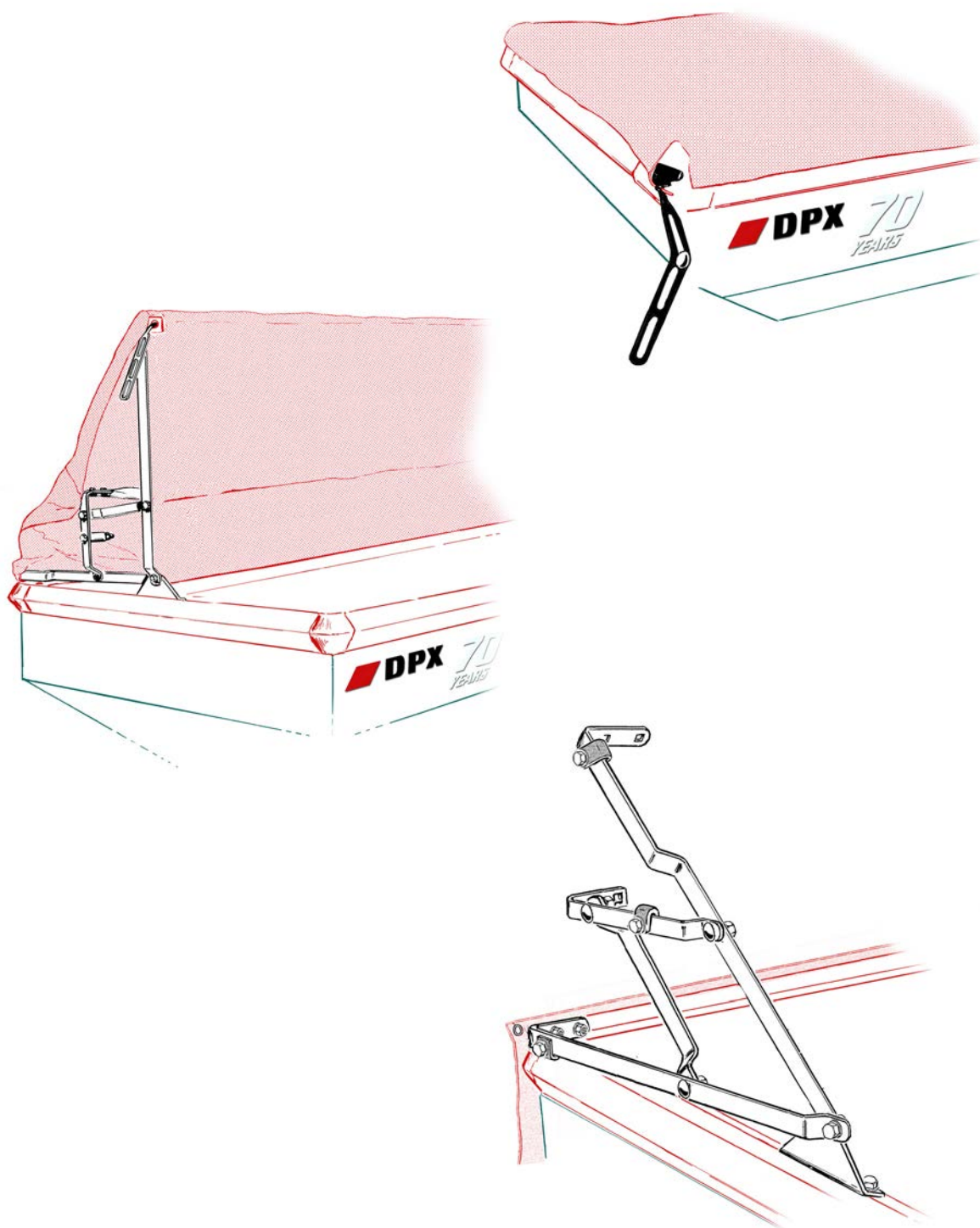
MONTAGE:

- Siebe öffnen
- Deckel am unteren Siebteil ansetzen und in Bezug auf den Behälterboden zentrieren.
- Die Befestigungsplatten müssen den Rost durchqueren.
- Mit Stiften und Scheiben befestigen.
- Siebe schließen.

B Streumengenreduzierer

- Dann einzubauen, wenn Sie mit nur geringen Streumengen arbeiten z.B.: Schneckenkorn
- ⇒ ① Stift herausziehen.
- ⇒ ② Platte in die Öffnung schieben.
- ⇒ ③ Kerbe in den Bolzen des Zuführorgans einklinken.
- ⇒ ④ Stift wieder anbringen.

C



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften.
Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

FR

C Bâche de recouvrement

Voir la notice de montage jointe avec le kit.

NL

C Dekzeil

Zie gebruiksaanwijzing in het bowpakket.

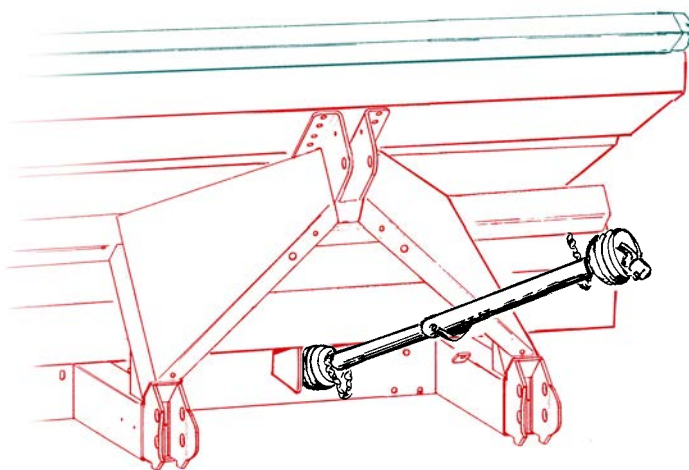
DE

C Abdeckplane

Siehe die dem Set beiliegende Montageanweisung.

4

D



**Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.**

**Lees aandachtig de montagevoorschriften.
Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.**

**Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.**

FR

D **Cardan télescopique “Télé-space”**

Voir la notice de montage jointe avec le cardan.

NL

D **Telescopische cardanas “Télé-space”**

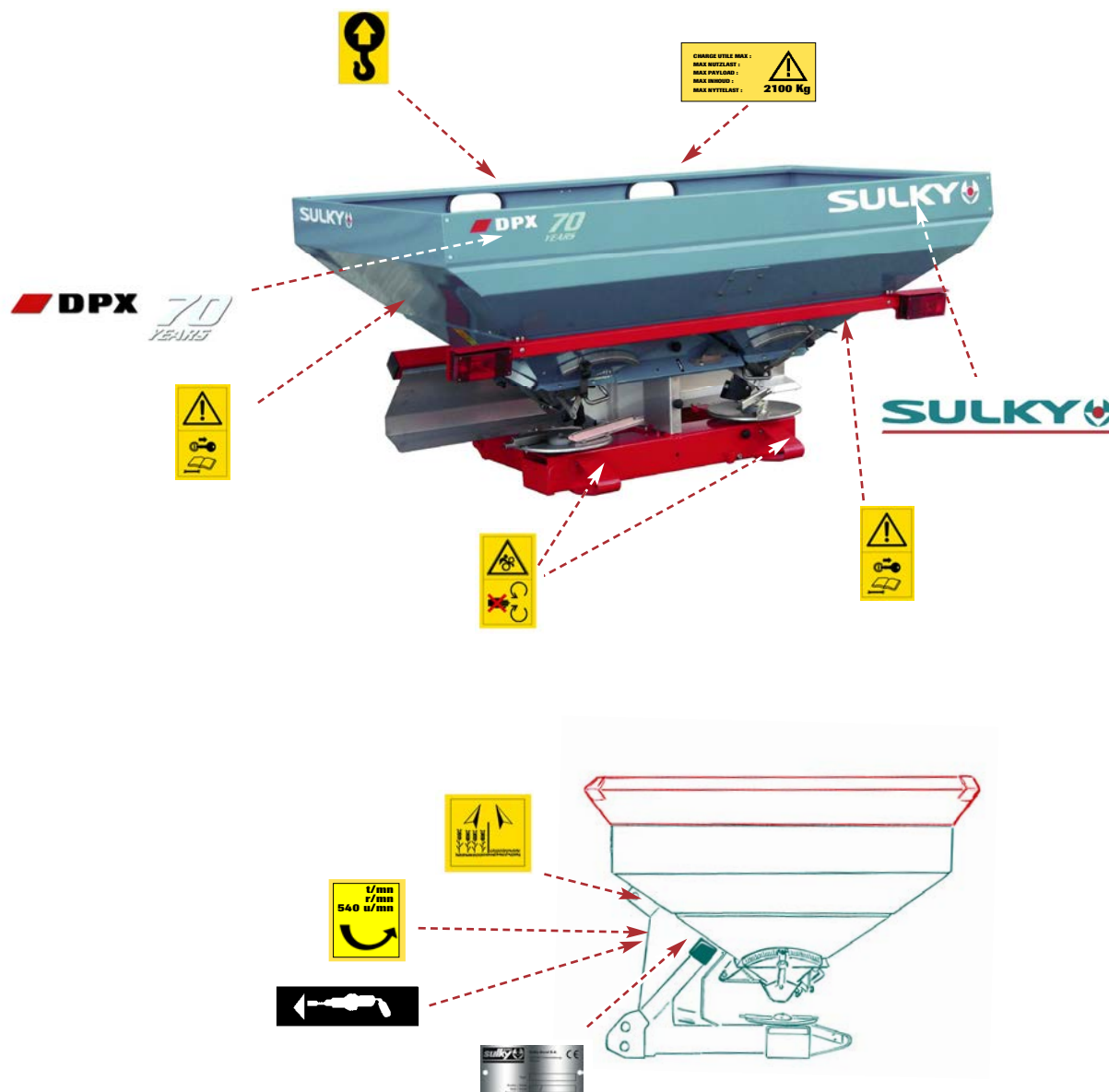
Zie montagehandleiding bij cardanas.

DE

D **Teleskop-Kardanwelle “Télé-space”**

*Siehe die der Kardanwelle beiliegende
Montageanleitung.*

4



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Er staan stickers op de machine die U en derden waarschuwen voor diverse gevaren. Lees de stickers en controleer of ze er inderdaad staan. Laat de bediener deze stickers zien en neem samen met hem de veiligheidsmaatregelen in de handleiding door. Houd de stickers schoon en leesbaar. Vervang beschadigde stickers.

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht. Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen. Diese sorgfältig lesen und ihre Anbringung kontrollieren. Mit dem Bediener der Maschine Aufkleber und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen. Aufkleber sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

A Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

B Caractéristiques Techniques

Capacité arasée (l)	Largeur hors tout (m)	Hauteur minimum de chargement (m)	Largeur de travail (m)
1500	2,48	1,04	12-24 m
2100	2,55	1,22	18-24 m

A Herkenning

Noteer bij ingebruikname van de machine de volgende gegevens:

Machinenummer:

Machinetype:

Toebehoren:

B Technische gegevens

Inhoud tot aan rand (l)	Buitenbreedte (m)	Minimum laadhoogte (m)	Werkbreedte (m)
1500	2,48	1,04	12-24 m
2100	2,55	1,22	18-24 m

A Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinennummer:

Maschinentyp:

Zubehör:

B Technische Daten

Abgeglichener Inhalt (l)	Gesamtbreite (m)	Minimale Ladehöhe (m)	Arbeitsbreite (m)
1500	2,48	1,04	12-24 m
2100	2,55	1,22	18-24 m